

1931

A Phonetic Transcription of the Creole Negro's Medical Treatments, Superstitions and Folklore in the Parish of Pointe Coupee.

Remi Lavergne

Louisiana State University and Agricultural & Mechanical College

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_disstheses



Part of the [French and Francophone Language and Literature Commons](#)

Recommended Citation

Lavergne, Remi, "A Phonetic Transcription of the Creole Negro's Medical Treatments, Superstitions and Folklore in the Parish of Pointe Coupee." (1931). *LSU Historical Dissertations and Theses*. 8195.

https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_disstheses/8195

This Thesis is brought to you for free and open access by the Graduate School at LSU Digital Commons. It has been accepted for inclusion in LSU Historical Dissertations and Theses by an authorized administrator of LSU Digital Commons. For more information, please contact gradetd@lsu.edu.

A PHONETIC TRANSCRIPTION OF THE CREÔLE NEGRO'S
MEDICAL TREATMENTS, SUPERSTITIONS, AND FOLK-
LORES IN THE PARISH OF POINTE COUPÉE.

A THESIS
SUBMITTED TO THE FACULTY
OF
LOUISIANA STATE UNIVERSITY
AND
AGRICULTURAL AND MECHANICAL COLLEGE IN PAR-
TIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS
FOR
THE DEGREE OF MASTER OF ARTS
BY
REMI LAVERGNE
BATON ROUGE, LA.
SEPT. 1930

UMI Number: EP69930

All rights reserved

INFORMATION TO ALL USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed, a note will indicate the deletion.



UMI EP69930

Published by ProQuest LLC (2015). Copyright in the Dissertation held by the Author.

Microform Edition © ProQuest LLC.

All rights reserved. This work is protected against unauthorized copying under Title 17, United States Code



ProQuest LLC.
789 East Eisenhower Parkway
P.O. Box 1346
Ann Arbor, MI 48106 - 1346

MANUSCRIPT THESES

Unpublished theses submitted for the master's and doctor's degrees and deposited in the Louisiana State University Library are available for inspection. Use of any thesis is limited by the rights of the author. Bibliographical references may be noted, but passages may not be copied unless the author and Head of Department of Romance Languages have given permission. Credit must be given in subsequent written or published work.

Library which borrows this thesis for use by its clientele is expected to make sure that the borrower is aware of the above restrictions.

INTRODUCTION

In collecting the material for this study, the writer limited his territory entirely to the parish of Pointe Coupée, and chiefly to those old negroes living on the banks of False River between the towns of New Roads and Lakeland. However, several negroes in other localities in the parish have helped materially by their contributions.

The task of collecting the material, while very interesting, required a great amount of patience. Being a stranger to the negroes made it difficult ^{for the} ~~to~~ ^{wife} approach them, and the task would probably have been beyond his reach were it not for the help he received from his wife and her brother, children of Mr. Henry Hurst who is apparently well liked by all the old darkies of that section.

The old negroes were at once communicative when my wife or her brother would address them and explain our mission. They knew my wife and her brother as Mr. "Yanki's" (Mr. Hurst's nick name) children and would speak freely to them. Generally, however, the old negro's mind was perfectly blank when we first approached him and he pleaded for time to collect his thoughts, explaining that as he grew older his memory failed him. It was almost invariably necessary for us to return before the old fellows could give us their contributions.

In most instances the darkies, whose ages varied between sixty-five and ninety, bemoaned the fact that I had not come twenty-five or more years earlier when their father or some relative who knew every thing about either medical treatment, signs or folk-lore still lived. And undoubtedly a tremendous amount of material for the subject would have been available in Pointe Coupée a few years earlier.

In justice to the old negroes who have assisted me in this work, I shall give the names, approximate residence, and age under their respective contributions.

It will be observed that in presenting the text, I have followed the system of giving, first the French; then an approximate rendition in orthographic French, followed by an exact transcription.

The spelling of the dialect in orthographic French, which is given to enable the reader to analyze the French from which the dialect evolved is probably not very accurate. The writer was not conversant with the dialect when he undertook this work, nor had he read any rendition of the orthographic French of the Creole dialect before. Therefore, the spelling of it is mostly guessed work. The correct pronunciation, however, is always to be found in the transcription.

The writer feels that it is unnecessary for him to enter into a lengthy explanation of the vowels used and the fact that some were omitted and others were changed to suit the purpose of the ignorant negro, who could not master the educated sounds of his Master's language, when this has recently been done very thoroughly by Sidney J. Durand, on pages four and five of his thesis submitted to this University in July of this year.

The writer wishes to express his thanks to his wife, Mrs. Eliska Hurst Laverne and her brother, Harry Hurst and others for help accorded in the preparation of this thesis.

To Professor James F. Broussard, who suggested the subject for this thesis and who so patiently advised and assisted me by checking my material and guiding my work, I feel that I am under special obligation.

Lapin et Bouki

Compère Lapin et Compère Bouki sont allés en promenade. Alors, ils se sont arrangés pour acheter un sceau de beurre. Après avoir acheté le beurre ils l'ont chez eux.

Compère Lapin était plus malin que Compère Bouki et il a mangé tout le beurre. Après ça il dit, "Bouki, tu as mangé tout le beurre". Compère Bouki lui a répondu "Oh non, je n'ai pas mangé le beurre". Compère Lapin dit à compère Bouki, "Allons nous Coucher au soleil sur un tronc d'arbre". Alors ils sont allés se coucher sur le tronc d'arbre pour attendre afin de voir sur lequel la graisse fondrait le premier. Selon la proposition de Lapin, celui sur lequel la graisse fondrait le premier serait celui qui aurait mangé le beurre. Après qu'ils s'étaient couchés Compère Bouki s'est endormi mais pas Compère Lapin qui guétait Compère Bouki. Quand il a vu que Compère Bouki dormait il a pris une main pleine de graisse et il a graissé la figure de Bouki.

Compère Lapin et Compère Bouki Couri en promenade. Ça fait ye range pou acheter ein sceau di bère. Ye range ent ye pi ye achete li. Ça fait après ye achete li ye min in li cote la maison.

hō pe Lapin et
hō pe Bouki Couri
ō prom nad. Sa
fe je nōze ou
aste e sjo
di be. je nōze
ōt je pi je aste
li. Sa fe apre
je aste li je mēnē
li kote la mezo

hō pe Lapin
Te pli malin ke
hō pe Bouki pi li
te mōze tu di
be la pi li di
"Bouki te mōze tu
di be la". Bouki di
"Nō mo pe mōze
m wē" Sa fe li di
"hō pe Bouki na kuri
kuse dō solej dō
lōg. Sa fe na
kuri dromi e sa
la gres la a
fōn premje se
li ki mōze di
be la". A be
la je kuri dromi.
hō Bouki te dromi
Lapin te zia kuse
hōm si li te dromi
pi te gete Bouki.
hō Bouki te bō
dromi li trape li
ē bō pōjē
la gres epi li
kuri e li frote
la gres la dō tu
so la figi pila
li tur nō kuse
dō so lōg e
li fe sōm si li
te dromi pi tu dō
ku li sote li di
"Bouki e ke mo pi
di tu, se twa mōze
di be la?"

Alors il s'est couché,
sur le tronc d'arbre,
et li prétendait être
bien endormi. Sou-
dainement il s'est le-
vé debout en disant
à Compère Bouki, "Est-
ce que je ne t'ai
pas dit que c'était
toi qui avais mangé
le beurre?" Compère
Bouki voulait savoir
comment Compère La-
pin savait que c'était
lui qui avait mangé
le beurre. Lapin
lui a dit de regarder
sa figure; elle é-
tait pleine de
graisse.

Bouki mande li,
"Comment to fait
connin ça?" Li di,
"Bouki ga to la
figie, li plein la
graisse la."

NOTE:

"Dire" becomes
"di" in the dia-
lect.

NOTE:

This story was
related to the
writer June 18,
1930 on the bank
of Fols River
near New Roads, La.
by Willie Jack
better known as
Bama.

Bama is a mid-
dle aged darky who
relates stories as
he remembers them
to have been told
to him by his grand
father, Polin Jack,
who was a slave
before the Civil
War. Bama is a
typical creole ne-
gro who speaks Eng-
lish fairly well.

*Bouki mande li
"Kòm sa to fe
kòm sa?" Li di,
"Bouki ga to la
figi, li plen la
grès la."*

Lapin et Bouki

Compère Bouki et Compère Lapin voulaient faire l'amour avec trois filles. Elles aimèrent Bouki mieux que Lapin. Alors Lapin leurs a dit, "Je vais vous montrer que Bouki n'est rien de plus que mon cheval de selle". Les Filles lui ont demandé comment il savait cela. Il a répondu qu'elles devraient. Lui et Bouki se sont arrangés pour aller voir les filles. Au jour compris quand Bouki est arrivé pour prendre Lapin pour aller chez les filles, Lapin s'est dit pas capable d'aller, Qu'il était très malade.

Bouki lui dit "Laisse-moi vous dire ce que je ferai avec vous. Je vous apporterai jusqu'à au 'Bend chemin' qui est avant d'arriver à la maison des filles." Quand Lapin est monté sur le dos de Bouki il a prétendu être trop faible pour rester sur son dos. Alors il a dit, "Si tu veux que j'aie avec toi chez les filles il faudra que tu me donne la petite chose qu'on appelle la bride." Bouki lui

Compère Bouki et Compère Lapin tolé fait l'amour avec trois filles. Ye te l'aimin Bouki mie que Lapin. Ein jou Compère Lapin courri coté ye pi li di, "Ma montre toi que Compère Bouki c'est pas plis que mo shoal la selle". Ca fait filles ye di, "Comment to fait connan ça?" Li di que ya gin ein jou espres pou courri coté filles ye. Ca fait jouye te pare pou courri coté ye, Lapin courri guète Bouki. Quand li te vini li di "Abin anon". Lapin di, "Oh mo pas capable courri, mo malade". Bouki di "Mo dit toi ça mo fait avec toi". Abin la li di, "Mo poter toi jisqu'à coté 'Bend chemin' avant ye vini coté filles ye". La quand Lapin monté en dos Bouki li fait comme si li te trop faible pou rester en so dos. La li di "Abin, si to le mo courri avec toi coté filles ye to gin pou donne moin ti quichose ye pelle la bride".

no pe Bouki
e no pe Lapin
to le fe la mu
avek twa fijji
je Te l'aimin Bouki
mie ke Lapin
zu no pe Lapin
kuri kote je pi
li di, "Ma montre
toi ke no pe Bouki
se papli ke
mo swal la sel"
sa fe fijje di,
"no mo to fe no mo
la?" Li di, ke
ja go a za espres
ou kuri kote fij
je sa fe za jete
pare ou kuri
kote je, Lapin kuri
gete Bouki. no li
te vini li di
"Abin anon" Lapin
di, "Oh mo pas ca-
pable courri, mo
malade". Bouki di
"Mo dit toi ça mo
fait avec toi". A-
bin la li di, "Mo
poter toi jisqu'a
coté 'Bend chemin'
avant ye vini coté
filles ye". La quand
Lapin monté en dos
Bouki li fait
comme si li te trop
faible pou rester
en so dos. La li di
"Abin, si to le
mo courri avec toi
coté filles ye to
gin pou donne moin
ti quichose ye
pelle la bride".

a donné sa bride , Abin li donné li so,
 Lapin est remonte , la bride. Compère
 sur le dos de Bouki , monte li couri ein ,
 puis il est alle an , l'ote ti bonte.
 peu plus loin où il , Quand li couri ti ,
 s'est laissé tomber , bonte la li tombe ,
 Bouki lui a demandé , encore. Compère
 ce qu'il avait. La- , Bouki mande ca ina.
 pin lui a encore , Li di Compère Bouki,
 répondu q'u'il était , li pas capable rest-
 trop faible pour res- er en so dos sans ,
 ter sur son dos , des ti quichoses ye,
 puis il dit, "Cette , pelle des tis éper-
 fois-ci si tu veux , ons. Bouki donne li
 que j'aïlle avec , sos éperons ye. La
 toi il faut que tu , li monte. Compère
 me donne la petite , Bouki commence su-
 chose qu'on appelle , cuyer. Li dit,
 une selle". Bouki , "Buki to sucuye"
 lui a donne sa selle. moin trop". Li dit,
 Il est remonte sur , "To gin couri et
 son dos pour aller , moin en bas di bois,
 encore un peu plus , épie ma casser moin,
 loin où il se laisse ein ti fouet".
 tomber de nouveau en Bouki li dit, "Ca
 disant qu'il ne pou- fait". Pi li couri
 vait pas rester sur ein ti des chemin.
 le dos de Bouki sans Quand Lapin finit
 des éperons. Bouki , gin ti fouet la li
 lui a donne ses é- monte pi ye parti .
 perons. Alors il est , Quand li rive proche
 remonte et il est , coté "Bend chemin".
 parti sur son che- la li dit, "La li
 min. Un moment plus , temps ". Li serre
 tard il dit 'a Bouki , sos éperons . Bouki
 "Tu me secoue trop , pati , la poussière
 allons au bois pour , paille. Lapin éle
 que je me casse un , "Filles ye mes vini
 petit fouet. Ils y , ouvri la porte ".
 sont allés. Après , Compère Bouki pas
 qu'il avait son , tend ye ouvri la
 fouet ils se sont , porte, li sote bar-
 remis en route. , liere, li passé traven
 Quand ils sont arri- la maison la avec la
 vés près du "Bend che- selle, la bride, Tous
 min' Lapin s'est , Compère Lapin li so-
 laissé tomber en té par terre dans la

a te li don li so
 la brid. Kôpe lapa
 mote li kuri e
 lot ti bat. Kô
 li kuri ti bat la
 li tombe o'kor.
 Kôpe Buki mōnde
 sa ina. Li di Kôpe
 Buki li pa kapat
 neste o' so do so
 de Li Kiso je
 pel de ti ze pro.
 Buki don li so
 ze pro je. La li
 mote, Kôpe Buki
 Kô mōse sukaje.
 Li di "Buki to su-
 kujé mwe tro"
 Li di "Jo gē kuri emwe
 o'ba di bwa epi ma
 kase mwe oti fouet".
 Buki li di "La je"
 Pi li kuri o' ti des mē
 Kô lapa fini gē ti fouet
 la li mote pi je
 pati. Kô li rive pros.
 Kote "Bengemē". La li
 di "La li tō" Li
 sere so ze pro.
 Buki pati la pa-
 je pa je. La pēle,
 "Je me vini uni
 la pot. Kôse Buki
 va tōn je unile
 pot, li sote barje
 o'pase travele
 me so la a ck
 la sel la brid
 m. Kôpe lapa"

criant que sont
ventre lui faisait
mal. Il est resté
assis un moment puis
ils sont repartis.

Quand il est arrivé
près du "Bend Chemin"
il s'est dit, "c'est
le temps à présent".
Il a serré les éper-
ons dans les cotés
de Bouki. La pous-
sière est levée, et
il a crié aux filles
d'ouvrir la porte
qu'il venait. Bouki
n'a pas attendu qu'
elles ouvrent la
porte, il a sauté la
barrière et il a
passé à travers de
la maison, avec la
selle, la bride, et
tout. Lapin a sauté
par terre dans la
maison puis il a dit
aux filles, "Qu'est-
ce que je vous ai
dit? N'ai je vous
pas dit que Bouki
n'était qua mon che-
val de selle?"

Bouki a con-
tinué dans le bois
et Lapin a épousé
une des filles.

maison la di dit
"Fille sa mo dit
toi? Mo pas di toi
qué, Compère Bouki
sété mo shoal?"

Compère Lapin
marié eine dans
filles ye. Com-
père Bouki li con-
tinué dans bois.

NOTE:

"Lui" becomes
"Li" and "Puis" be-
comes "Pi".

"Dormir" becomes
"Dromi"

"Ca fait" is used
for "Alors".

"Apporter" becomes
"Poter". There is
a tendency to drop
the inner "R".

"Rester" often be-
comes "reter".

NOTE:

Another story
related by Willie
Jack June 25, 1930.

so te pate dō
la me zō, la li
di, "Zij sa mo
di tua? mo pā
di tua ke kōpe
Buki sete mo
swal?"

Kōmpe Lapin
marie en dō
fije. Kōpe Buki
li kōtije dō
bwa.

Fin Fifole

Il y avait une fois un véél homme qui faisait l'amour a une vieille dame. La vieille dame était bien jolie. Ils se sont mariés. Le soir de la nōce, la vieille dame est allée se coucher avant le vieil homme. Quand il est venu pour se coucher il a vu que la vieille dame était toute changée; elle semblait drôle, elle n'avait plus de dents ni cheveux. Le vieil homme avait peur, mais la vieille femme lui a dit de ne pas avoir peur. Plus tard dans la nuit le vieil homme a cherché sa femme. Elle n'était plus là. Il a commencé à la chercher. Il a trouvé sa peau dessous un bloc. Alors, il a vu par ça que sa femme était une feu-folet. Il a pris du poivre et du sel et il les a mis dans la peau, puis il a remis la peau à la même place. Quand la vieille femme est retournée sa peau, la peau a commencé à la bruler, elle se tortillait et elle dit "Skini, skini, Don't you Know me"? Puis elle est partie sans sa peau.

N'avait ein fois ein vieux ec
 ein homme qui te fait
 l'amour avec ein
 vie femme. Vie
 femme la te jolie.
 Ein jou ye marié et
 soir la vieux femme
 la couri coucher avant
 ant. Quand vieux
 n'homme la vinipou
 coucher li voit
 vieux femme la te
 pis pareil. Li te
 semblait dröll, li
 te pas gin chève ni
 dent, li te ote
 tous ça. Vieux
 n'homme la te pair
 Vieux femme dit
 "To pas besoin êtes
 pair" pis plis tard
 vieux n'homme la
 garde li voit vieux
 femme te pis la li
 te patie. Li voit
 so la peau embas ein
 bloc. Ça fait li te
 connin so femme
 s'était ein fifolé.
 Pi la li prend di
 poive et di sel et
 li mette en la peau
 la pis li mette la
 peau embas ein bloc
 où vieux femme té qui
 quitte li. Quand
 vieux femme, la vi-
 ni li trape so la
 peau pis li rentré
 dans so la peau, la
 commence briler li
 li tottiye et li
 grate, le grate et
 li tottiye, pis là
 li dit, "Skini,
 Skini, Don't you

ndve en
 twa e vjenom
 ki te fe lamu
 avec e vje
 bōm vje
 bōm la te zoli
 e ju je marjee
 swa la vje bōm
 la kuri kuse dōv
 nō vje nōm la
 vini pu kuse li wa
 vje bōm la te pi
 pares. Li te sōble
 drōl, li te pōr
 seve ni dōv lite
 ote tu sa vjenom
 la te pe vje bōm
 di, "To pōr fezo et
 pe" pōr pli ta vje
 nōm la gadeli
 wa vje bōm te
 pōr la li tepati.
 Li wa so la pōr dōv
 e blok sa felite
 kōnō so fōm sete
 e fifole. Pōr la li pōr
 di pōr ed di sel et
 met la pōr dōv e blok
 u vje fōm te xite
 li kōr vje fōm la
 vje vje trape so la
 pōr pli nōtre
 dōr so la pōr li kōr
 mōse hile li e
 totije e li grate li
 grate e li totije pōr
 la li kōr skini skini
 dōt tu nō mōr
 pōr li grate e
 la hile pōr la

' know me?", pis li
' quité so-la peau et
' vieux n'homme la
' est jamais voit la
' encore.

*e. ye nò m la
e z d m e w a li
ò k o*

' NOTE:
' This story was
' related to the
' writer by Frank
' Terrance, a Creole
' negro living on
' False River three
' miles from New Roads
' Terrance is about
' 65 years old. He
' speaks English.
' This story was told
' June 25, 1930.

' NOTE:
' "Vini" is used
' for almost all forms
' of "venir".

Lapin et Bouki

Compère Lapin et
Compère Bouki sont
allés voir des demoiselles. Elles ont
fait Bouki s'asseoir dans une chaise sans
fond et elles ont fait Lapin s'asseoir
dans un fauteuil. Les autres causaient pen-
dant qu'un chat venait passer dessous la
chaise de Bouki. Le chat gratait Bouki.
Bouki se tordait mais il ne disait rien.
Les autres causaient et Lapin les amusait.
Soudainement, le chat a attrapé Bouki. Bou-
ki s'est mis à sauter et crier puis il dit:
"Ces filles la m'ont donné la chaise sans
fond parce que elles ne m'aimaient pas,
elles aimaient Lapin plus qu'elles m'aim-
aient moi". Il était si fâché qu'il est
parti. Lapin a épousé une des filles.

NOTE:

This story was related by Louise Gasserand, known as Main Louise, an old Creole negro woman living on a farm 3 miles out of New Road. She is about 85 years old but still talks very fluently.

Louise frequently changes her Sto s.

ko'pe Lapin e
ko'pe Bouki je
Kuri Kote de fij.
je met ko'pe Bu-
ki a sit do' a la
sez ki te pagé
fo' e je me ko-
pe Lapin a sit do'
e te sez. La ape
la je tu komose
koze la en sat
vini komose pase
do' la tez ko'pe
Bouki pi en ligate ko'pe
Bouki. Bouki li to'je
e lot je pale, je
pale epi ko'je te koze
sat late grâte Bouki.
me li tepa di a'je pi
ko'pe Lapin se so far
e'je ri je ri, tudé
do' ku' sat la trape
Bouki pu son of.
Bouki sote li, li sote
pi li krije i'fije
do' n muer e' la
se a n pa jaje
fo' pa te tepa
e' muer muer je
e' muer muer
muer sote si
late li fa so ko'
e' ko'pe Lapin muer
e' d' s.

Ein Calenclo

Une fois je suis allé au bois ramasser la mousse. Il faisait chaud, alors je suis entré sous des arbres où j'ai vu un cheval mort qui était gonflé comme un tombeau.

Un moment plus tard il est venu un carencro. Il a ouvert ses aill'es et il marchait sur la bête. C'était un capitaine avec la tête rouge.

Tout de suite il s'est mis à travailler, il a oté les yeux et ensuite le boyau gras. Et après ça il est monté sur le ventre du cheval puis il a ouvert ses aill'es en disant que c'était bien bon. Il est parti droite dans le ciel et il est allé si haut qu'il semblait petit comme un oiseau. Un moment plus tard le ciel était couvert de carencros. Ils ont mangé la bête puis ils sont repartis.

Y navait ein fois mo couri dans bois ramasser la mousse. Jou sa ye te fait chaud, chaud, et mo rentre embas ein ti di bois et n'avait ein chwal qui te mouri li te gonfle ein tombeau et ein ti moment après sa ina ein gros calenclo qui vini, li ouvert so des aill'es ye et li marche au ra bête là. C'était ein capitaine la tête rouge et li commence travaillé tout suite, li oté so des ye et la après sa li oté boyau gras, la li monte en ventre bête la, li ouvert so des aill'es ye, li di, "Li good". La li monte tout troite dans ciel, li semblait pas pli gros qu'un ta zazeau tellement li te haut. Ein ti moment après sa ciel la te couvert avec calenclo. Ye mange bête la dan ein ti moment pis ye pati dans ciel.

NOTE:-Astory related by an elderly white man as it had been told to him by an old creole negro now deceased. This man speaks creole very frequently.

Related July 4, 1930.

i nãve e n
fwa mo kuri dõ
bwa ramase la
mur zu sa je
Te fe soso e mo
notre d'baeti
di bwa e nãve e
swal ki te muri
li te gofle gro
kõ m e tõ m boe
eti mõ mõ apre
sa ina e gro
la lõ klo ki vini
li uve so de zel
je e li mase ora
bet la, sete e
kapiten la tetras
e li kõ mõ se travaj
ta swit. Si oté so
dezje e la apre
sa li oté bojo grã
la la li mõ te
õ vôt bet la li
uve so de ze l je
põ li di "Li good"
La li mõ te tidwat
la sje l, li sõ m
pa pli mo kã ti
so so tel mõ li
te o tõ mõ mõ
apre sa sje l la
te kure a de kã lã
lõ je mõ se bet
la lã tõ mõ mõ pã
je sã lã lã

Lapin et Bouki

Bouki et Lapin
sont allés à la
chasse. Quand ils
sont arrivés près
d'un bois Bouki dit
à Lapin, "allons en-
esquif et nous par-
terons le sac de
manger. Il y avait
dans le sac des
pommes de terre et
du riz. Ils l'ont
mis dans l'esquif.
Arrivés dans le bois
Lapin dit à Bouki
qu'il allait tuer
un oiseau puis il
va à l'esquif man-
ger le manger qu'ils
avaient emportés.
Il est revenu près
de Bouki et ils ont
continué à chasser.
A l'heure du dîner
Bouki voulait aller
dîner et ils sont
allés à l'esquif.
Bouki a demandé qui
avait pris le man-
ger. Lapin a re-
pondu que c'était
le chien puis il a
proposé de retourner
tuer d'autre gibier.

Ein jou Bouki et
Lapin courri la sasse
Quand ye rive aura,
di bois Bouki pele
en Lapin li dit,
"Anon courri dans
l'esquif na prend
sac mange la." Sac
mange te gin patates
di ri tous ca. Ca
fait ye mette li
dans l'esquif. Quand
ye te dans di bois
Lapin li te malin
li dit Bouki, "Mes
courri tchuer gros
zozeau la bas la".
Pito que courri
tchuer zozeau la li
courri dans l'esquif
et li mange tout
mange la ye contin-
uer la sasse jusqu'a
quand c'était l'hair
pou dinin. Bouki
ele en Lapin, "C'est
temp pou dinin." Pi
ye courri cote l'es-
quif la. Bouki dit,
"Ça qui mange manger
la?" Lapin dit, "C'est
chien qui mange li".
Li dit, "Anons tu-
nin tchuer d'autres
zibier".

Un boeuf a
passé et Lapin a
offert à Bouki de le
tuer. Bouki a con-
senti. Alors ils
l'ont tué et Lapin
a pris le boyau gras
il la donné à Bouki
pour cuire en disant
qu'il avait besoin

Navait ein ti
bef qui passe. La-
pin dit, "Anons tch-
uer li". Bouki dit,
"Mais oui, mo gin
pou tchuer li". Et
ye tchue li. Lapin
prend boyau gras et
li donne sa Bouki

e² u Bouki e
Lapin kuri la sasse. No
je rive oradi bwa
Bouki pele o Lapin li di
"Anon kuri do lestif
na prôn sak mōze
la" Sak mōze te
gē patat di ritusa
sa fe je met li do
lestif. No je te do
di bwa Lapin li te
malin di Bouki me
kuri tswe gro zozo
la" Pito No kuri tswe
zozo fa li kuri do
lestif e li mōze
tu mōze la. je
nōti nwe la sasse
sa No sete le pudina
Bouki ele o Lapin seto
pu dinin" pi je kuri
note lestif la. Bouki di
"sa No mōze mōze la?"
Lapin di "sasse kōmō-
ze li" Li di "Anon
tunē tswe dot zi-
bje"

n rive e Ti bef
nōte pase. Lapin di
"Anon tswe li" Bouki
di "mōze mōze mōze
pu tswe li" e je tswe
li. Lapin prō boyau gras
e di "donné à Bouki
pu dinin e li di"

du bois. Bouki en a' pou cuit et li dit,
coupe' pour bouillir ' "Mo besiane, de bois"
le boyau gras. Lors- ' Bouki coupe' di bois
que le boyau gras ' pou bouilli boyau '
fut cuit Lapin l'a ' gras la. Quand '
mange'. Ca fait Bou- ' boyau gras te fini' cu
ki fache', il a mis ' cui Lapin mange' li!
son chien après La- ' Quand Bouki voit '
pin. Lapin est mon- ' ca li te' si colere '
te dans un arbre et ' li fou chien ape '
le chien ne pouvant ' Lapin. Chien la '
l'attraper. Bouki a ' galpe' ape' Lapin. '
appelle Lapin "Enfant ' Lapin monte' en ein '
de Chien" en disant ' nabe et Bouki crie '
qu'il lui ferait voir "Catch im". Chien '
quelque chose. Lapin ' pas ca traper la, '
restait dans l'arbre ' li réte en di bois!
puis il chantait. ' Chien fait Yow! '
Bouki dit qu'on lui ' Yow! pou traper la!
avait dit que Lapin ' Bouki dit, "Mo n'en '
était malin. Mais il ' fant chien, ma '
dit, "Je vais t'att- ' montrai toi". La- '
raper." Plus tard ' pin réte en haut '
Bouki propose de ' di bois pis li '
faire camarade. La- ' chantait. Bouki te '
pin a convenu puis ' collere li di, "Ye '
il est descendu de ' dit moin to te '
l'arbre. Il a propo- ' cockin, to malin '
sé à Bouki d'aller ' aussite mais mo '
chasser l'autre bord ' traper toi". La '
du bayou mais ils, ' Bouki dit, Anon '
n'avaient plus d'es- ' fait camarade". '
quif. Bouki a con- ' Lapin dit, "Oui, '
senti puis il s'est ' pis li descend par '
bien graisse afin de ' terre. Lapin dit, '
pouvoir flotter. La ' "anon la sas l'auté '
pin a vu ça, il a je ' cote bayou la". Yé '
té de l'eau chaude ' te pi gin l'esquif '
sur Bouki mais l'eau ' la. Ca fait Bou- '
a glissé par terre. ' ki roulé dans ein '
En même temps un pe- ' "can" la graisse '
tit boeuf est venu ' pou li té capabe '
pour traverser le ba- ' flotter. Lapin gète '
you. Ils ont tenu ' Bouki pis li di, '
jusqu'a ce que la ' "Gard comme to gras" '
que ça cassé et les ' et li saye jete do

"mo bez wê di bwa!"
Buki kupedi bwa pu
bugi bogo gra la. Ho
bjo grante fini kwi
Lape mōze li. Ho
Buki waza lite si
role li futsje ape
Lape. Sje la gal-
pe ape Lape Lape
mōte o' nabe
Buki Krije "kotsim"
Sje la pa na trape
li, li rete o' di bwa
Sje fe "ja w ja w"
pu trape li. Buki
di, "mōnō fōtsje,
mō mōtactwa"
Lape rete o' di bwa
pi li sōte. Buki te
role li di, "je di
mōw to te kōkō To
māler o sit mō mō
trape twa". La Buki
di, "a nō fe namanad"
Lape di, "mō pi li de-
sōn pate. Lape di
"a nō la zāz lot-kote
Lape la." je te pi
je les ki la zāze
Buki rule dōr o' nabe
la gres pu lite pa na
pa flote Lape gete
Buki pi di di, "a nō mō
tōna o' li sēfete
dōlō sōt o' zūti mō
dōlō la dōne

deux sont tombés
dans la boue avec
la queue dans leur
mains, et le boeuf
a couru dans le
bois.

Bouki et Lapin
étaient embourbés dans
dans le bayou. La-
pin appelait Bou-
ki pour venir le
debourber. Ils se
jetaient de la boue
à la figure jusqu'à
ce que la pluie est
tombée et les a lavés.
Ils sont sortis et ils sont
allés chez eux.

l'eau chaude en Bou-
ki mais do l'eau la
glisse. La ina ein
ti bef qui vini tre-
verser bayou la. Ye
trapé bef la pas so
la tche pou ye te ca-
pabe treverser ba-
yeula ye tchombeau
la tche la Jisqu'a
la tche et tout di
poils reté dans ye
la main. Bef la
trainin ye dans ba-
you. Bouki dit, "La-
pin tchombeau" et la
aide Lapin et ye
tchombeau la tche
bette la. La tche
la casse pis ye tom-
be dans la boue avec
la tche dans la main
et vache la couri aa
dans bwa main so la
tche reté derriere.
Bouki et Lapin te
tout brube dans boue
la. Lapin ele "Bou-
ki vini debrube main".
Li trapé so la main
plein la bou pis la
voye sa en so la
figir. Bouki li te
collèr li trapé ein
poigné plein la boue
pis li voye sa dans
la fifir Lapin. Ye
batte comme ca jisqu'a
la plis tombe en ye.
La ye te tous
propre et ye soti dans
boue la et ye fout
ye quand.

NOTE: This story was
related by Louise
Gasserand July 18, 1930.
Louise seems to use
her internal r's more
than the others.

e ti bef ki vini
treverse bayou
la. je trape
bef la pasola
tche pu jete
ka pa treverse bayou
la. je tsombo la
tche la zia ka la
tche la etu di
pwal rete d'je
la mē bef la
tchōnō je d'ōbr-
ju. Bouki di "Lapin
tsombo" e liede
Lapin e je tsombo
la tche bet la. La
tche la ka se pi je
tsombe d'la badevrek
la tche d'la mōe
va a la rui d'ōbr
me sola tche rete d'je
Bouki e lapin tete brube d'ō
la la Lapin ele Bouki vini
de brube mwa Li trape so
la mōe d'la bō pi li
voye sa sola figi pi li
tete vole li trape e je je
d'la bō pi li voye sa d'ō
la figi d'la d'je bat ka
za zia ka d'la pletōm-
be d'je la tete tē
pwal e je soti d'ō
la d'je je foute

Louise uses "tche"
otherwise

ICSS

Il ne pouvait plus
endurer sa peau al-
ors il l'a oté.
L'homme l'a reconnu
et il l'a tué.

Ca brillé li et là
dit, "Mais Skini,
Skini, Don't you
know me"? Li té
pas ca dire so la
peau; ca fait li
oté li et la nhomme
la trapé vie fome
la pis li réconin
li pis la li tchue
li.

la po li tōmōse
to zije la brile
e li di mē, "Skini,
skini, Don't you know
me?" Li té pa ka
dine so la po rate
li oté li e la nhōm
la trapé vie fōm
la pi li tē kō mō
li, pi la li tse
li

NOTE:

This is an-
other story told
by Louise Gosserand.

Related June 25,
1930. False River.

NOTE:

U becomes i.

"pas Ca" is used
for "pas capable"

Bouki et Lapin

Compère Bouki
avait fouillé un
puits et Compère La-
pin avait tout
l'eau du puits. Un
matin quand Compère
Bouki a vu que tout
l'eau manquait, il
dit, "Compère Lapin,
tu as pris tout mon
eau". Compère Lapin
dit, "Oh, non je n'ai
pas pris ton eau".
Compère Bouki dit,
"Tu verras, je vais
t'attraper". Il a
mis un petit homme
de goudron près de
son puits. Quand
Compère Lapin est
venu chercher de
l'eau il a vu se pe-
tit homme et il a
demandé qui était là.
Personne ne lui a
repondu. Il s'est
avancé près de lui,
puis il dit, "Tu ne
veux pas parler". Et
il lui a donné un
coup avec son poing
dans l'estomac. Son
poing est resté collé
dans son ventre. So,
il a crié, "Lache-moi
si tu ne me lache
pas j'en ai un autre
qui me reste". Et il
a halé son poing
gauche derrière lui
puis il l'a frappé
encore; son poing
gauche est resté
collé. Il lui a dit
"Je t'ai dis de me
lacher, j'en ai un
Compère Bouki
té fouillé ein pi
et Compère Lapin té
volé tout so dolo ;
ça fait ein beau
matin quand Compère
Bouki li té wa, tout
so dolo manque li
dit. "Compère Lapin,
té volé tout mo
dolo". Compère
Lapin dit, "Oh, non,
mo pé volé to dolo".
La Compère Bouki
dit, "Ta wa ma
trapper toi". La
Compère Bouki mette
li ein ti bonhomme
godrant là. Après
ça Compère Lapin
couri pou chercher
dolo. Quand li ri-
vé proche là li wa
ti bonhomme la li
rété pi li mandé,
"Ca qui labas??"
Personne pas reponde
li, ça fait li van-
cé coté li pi li di.
"To vé pas parler".
Pi la li sanglé li
ein coup d'poing
dans so ventre. So,
poing la rété colle!
Li saute pi li di,
"Lachez moin". Li
dit, "Si to pas
lachez moin, mo gin
ein l'autre qui
reste" Et li ale
derrière li so poing
la main gauche, pi
la li fout li ça
encore. Et poing ça
rete colle. Li dit,

Ko'pe Bouki Te
fufe e pi e Ko'pe
Lapin te vole taso
dolo, rafe e lo
mato Ko'pe
Bouki li te watu
so dolo mōke lidi
"Ko'pe Lapin te vole
tu mo dolo" Ko'pe
Lapin di "o nō mo
pe vole to dolo" La
Ko'pe Bouki di "Ja
wa ma trape tua"
La Ko'pe Bouki met
li e ti bonhom go-
drant la. Apris la
Ko'pe Lapin couri
pou chercher dolo
Kō'pe li ri-
vé proche là li wa
ti bonhomme la li
rété pi li mandé,
"Ca qui labas??"
Personne pas reponde
li, ça fait li van-
cé coté li pi li di.
"To vé pas parler".
Pi la li sanglé li
ein coup d'poing
dans so ventre. So,
poing la rété colle!
Li saute pi li di,
"Lachez moin". Li
dit, "Si to pas
lachez moin, mo gin
ein l'autre qui
reste" Et li ale
derrière li so poing
la main gauche, pi
la li fout li ça
encore. Et poing ça
rete colle. Li dit,

' "C'est jis ça mo
t' to lé". Et li rit,
' li dit, "C'est la
' mo té l've". Bouki
' té s& colere li
' fout so quand.

" se jin sa mo
to le" e li ni li
di " se la mote
ere". Bouki te si
hole li fut so kò

NOTE:

This is an-
other story re-
lated by Willie
Jack, July 10, 1930.

NOTE:

Occasionally
in relating a story,
English words are
absorbed, such as
"Sho-Mough" for
"Sure enough".

Sometime "Vieux"
is changed to "ole"
and sometime to
"Ve".

Fifole

Il y avait une fois une dame qui avait un petit enfant. Une autre vieille dame a entendu dire qu'il y avait un petit enfant qui venait d'être né. Elle s'est mise dans la tête d'aller jouer feu-folet et sucer tout le sang du petit enfant. Alors, pendant la nuit quand tout le monde dormait elle est allée à la maison où le petit enfant était, mais le père de l'enfant avait pensé que peut-être un feu-folet serait venu ce jour là; alors, il a mis des aiguilles en croix dans la porte de la maison et de la graine de moutarde sur le plancher. Quand le feu-folet est venu il a vu les aiguilles; il a eu peur que les aiguilles perceraient sa peau. Quand il a vu les graines de moutarde il a commencé à les compter. Il a compté jusqu'à ce qu'il a vu se lever le soleil. Alors il est parti vers sa maison.

Y n'avait ein fois eine faune ta gin ein ti bébé et n'avait ein vie faune qui tendé di n'avait ein ti bébé qui te jis né. Ça fait la vie faune la mette dans so la tête li to le jouer fifolé et courri si cer tout di sang ti bébé la. Ça fait la dans l'ennuit, quand tous mouné yé té dromi li courri coté la maison la ou ti bébé la té, mais papa ti bébé la li pensé pèt-être ein fifolé té gin vini, ça fait jou la li mette des laiguilles et li croisez yé et mette yé dans la porte et pi li mette aussite ein ti tas la graine la mou-tarde. Quand fifole vini li wa ca, li té pair, laiguille yé té percer so la peau et li wa ti graine la moutarde yé, ça fait le com-mencer ti graines yé, li compter, li compter jusqu'a li wa soleil te ape lever. Ca fait li vole cote so la maison.

NOTE: Story related by Magio Etienne who lives near Mor-ganza, La. Etienne is about 65 years old. Related July 16, 1930.

Une dame en faune
Ein faune te gin e
Ti bebe e n'ave e
Une faune li. Ton di
n'ave e Ti bebe kite
jin ne. Sa fe la ye
faune la met do so
la tet li to le joue
fifole e kuri sise
tu di so Ti bebe la.
Sa fe la do lo n'ave
kō tu n'ave je te
dromi li kuri kote
la me zō la u ti
bebe la te me
papa ti bebe la lipose
petet e fifole te gin vini
sa fe ju la li met de
ee guij e li k'ware
je e met je do la
pote e pi li met oit
e ti ta la graine la
moutard. fifole vini
li wa sa li te ne. be-
guij je te ge ne so la
pote e li wa ti n'ave
la moutard te. sa fe
li k'ware e so la
sa fe li k'ware e so la
sa fe li k'ware e so la
sa fe li k'ware e so la
sa fe li k'ware e so la

Quand il était sous
l'escalier il crie,
"Je l'ai! le voilà,
je vous ai dit que
Melonie était empois-
onnée". Ils ont tous
dit, "Tuez Gofio!"
Docteur Johnson dit,
"Moi, je ne veux pas
le tuer. Je charge
dix piastres pour
mon ouvrage". Deux
jours après ça on
disait que Docteur
Johnson portait un
petit serpent dans
sa poche.

Des jours après ça
yé dit Docteur
Johnson té gin ein
ti serpent dans so
la poche.

*De zu apre sa
je di Dokte zòsò
te gè è ti sepò
dò so la pòs.*

NOTE:

This story was
told by Julien
Lafargue July 20,
1930. Julien is
75 years old and
lives at what used
to be Mix Post
Office.

Besides speak-
ing creole Lafargue
speaks fairly good
French. In his
Creole it is no-
ticeable that he
uses more "r's"
than most other
Creole negroes.

Lapin et Bouki

Bouki a vu Lapin
entrer dans un trou.
Alors, il demande à
Rat-de-bois où La-
pin était. Rat-de-
bois a répondu que
Lapin était entré
dans le creux d'arbre
qui était près d'eux.

Bouki a pris sa
hache puis il s'est
mis à couper l'arbre
pour faire Lapin sor-
tir. Mais Lapin, au
lieu de sortir, est
monté au bout du
murier et Bouki n'a
pas pu l'attraper.
Lapin riait de Bouki.
Bouki était en co-
lère et il appelait
Lapin "Enfant de
Chien".

Lapin dit, a
Bouki, "Tu a volé du
mais". Rat-de-bois
dit, "C'est vrai, je
l'ai vu". Bouki a
répondu que oui, il
avait volé le mais,
et il dit à Rat-de-
bois, "Et toi aussi
tu en a mangé. Ne te
souviens pas du mak-
chou que nous avons
fait ensemble"? Rat-
de-bois a dit que
oui, il se le rappel-
ait.

Ce soir la ils
dansaient et tous les
autres sont tombés

Bouki wa Lapin
couri rentrer dans
ein trou. Bouki
mandé Rat-de-bois
qui té en ein mir-
ier où Lapin té cou-
ri. Rat-de-bois la
dit, "Lapin té couri
dans bois la qui té
cré". Ça fait Bou-
ki prend so la ache-
et pis li commence
coupe bois la. Li
biche, li biche pou
fait Lapin sauti
dans so trou, mais
Lapin li té malin,
li grimpe dans cre-
mier jusqu'a au
boute mirier la.
Ça fait Bouki coupe
li mais li pas trou-
ve Lapin en dans
la. Et Lapin la li
té au bout mirier,
et pi li té ri apé
Bouki. Bouki té
en colère li dit,
"Mo n'enfant chien,
to croix to malin".
Rat-de-bois la wa,
où Lapin té, et la
fout de Bouki et la
di li, li té volé
mais. Rat-de-bois
dit, "Oui, oui li
volé mais la, mo wa
li". Bouki dit, "Oui
mo volé li et to
mangé en dans la au-
ssite, to pas rap-
pelé gros makchou
la nous fait en-
semble"? Rat-de-
bois di "Oui mo

Bouki wa Lapin
couri rentrer dans
ein trou. Bouki
mandé Rat-de-bois
qui té en ein mir-
ier où Lapin té cou-
ri. Rat-de-bois la
dit, "Lapin té couri
dans bois la qui té
cré". Ça fait Bou-
ki prend so la ache-
et pis li commence
coupe bois la. Li
biche, li biche pou
fait Lapin sauti
dans so trou, mais
Lapin li té malin,
li grimpe dans cre-
mier jusqu'a au
boute mirier la.
Ça fait Bouki coupe
li mais li pas trou-
ve Lapin en dans
la. Et Lapin la li
té au bout mirier,
et pi li té ri apé
Bouki. Bouki té
en colère li dit,
"Mo n'enfant chien,
to croix to malin".
Rat-de-bois la wa,
où Lapin té, et la
fout de Bouki et la
di li, li té volé
mais. Rat-de-bois
dit, "Oui, oui li
volé mais la, mo wa
li". Bouki dit, "Oui
mo volé li et to
mangé en dans la au-
ssite, to pas rap-
pelé gros makchou
la nous fait en-
semble"? Rat-de-
bois di "Oui mo

Bouki wa Lapin
couri rentrer dans
ein trou.

S
S

SUR Bouki et ils
l'ont abimé, Quand
ils l'ont laché La-
pin qu'il ferait
mieux d'aller voir a
sa mère qui avait
froid. Bouki a cou-
ru dans le bois cher-
cher du bois pour
faire du feu. Il a
allumé le feu; sa
mère s'est assise
près du feu. Bouki
est retourné à la
danse. Lapin lui a
encore dit d'aller
voir à sa mère. Quand
il est arrivé près
d'elle il a cru
qu'elle dormait, mais
quand il a regardé
pour la seconde fois
il a vu qu'elle ét-
ait brulée et elle
était morte.

rapelle". Soir la'
yé dansé et pi
quand yé té dansé
tout d'ein coup
tout bande la tom-
bé en au Bouki et
pi yé bimin Bouki
et la quand yé la-
ché li Lapin dit,
"Bouki, to fomyé
couri gardé ape
to mama et li minin
di fé pasqué li
frait". Et Bouki
couri dans bois
cherché li ein gros
logue pou limin di
fé avec. La liminin
gros di fé et so
mama assitté aura
la pou chauffé.
Après ça Bouki
tournin coté Lapin
et so bande. La-
pin di li, "Li
fomyé tournin en-
core coté so mama.
Quand li rivé li
wa so mama té ra,
li té fier, mais
quand li garde en-
core li té tout
brile, et pi so
dents te tous sorti.
yé té d'hor .

swa la je d'ose
tu d'ku tu t'om
ex t'ombe o' obuki
e pi je bime je
la ho je lise i
lape di, "Buki, to
b'ouje kuringade
ape to m'om' el
m'om' di fe p'ake
li fre" e Buki
to b'ouje li e
gao l'ou pu l'om
di fe d'uek. Lali
m'om' aso di fe e
so m'om' a vil-
ord l'ou so fe.
ape sa Buki
tu m'om' l'ou
e ou bon la p'ed
li li f'om'ie tu m'om'
d'ho kotel so m'om'
ho li rive li wa so
m'om' t'eri l'ite
ffe m'om' ho l'ite
d'ou l'ou l'ite tu
m'om' epi so d'ate
tu m'om'

NOTE:

"Assommer" be-
comes "Abimer", and
"Haut" becomes "o".

NOTE:

This story was
related by Fayette
Lede, an old mulatto
living on Parlange
Lane. Fayette is
76 years old; speaks
very slowly and
pronounces his words
distinctly. July 20-30

Lapin a tous mange
les boeufs.

la corde la. Lapin
ale Bouki jusqu'a
li te proche en
au pi la li prend
ein castette et la
coupe la corde la.
Bouki tombe par-
terre. Lapin dit,
"La corde la cassé".
Ca fait li ale
Bouki encore jusqu'a
Bouki té presse
rivé en au. Li
coupé la corde la
encore. Bouki tom-
be par terre et li
parti tout férie.
Lapin mangé tout
bief ye.

La Bouki tape
o but la kod la
Lapin ale Bouki
zi z ka li te pros
o pi la li kupe
la kod la Bouki
tombe pate Lapin
li "La kod la
ka se" sa fe li ale
Bouki o ko zi z ka
Bouki tombe pate
e li pati tu fief
Lapin mōze tu te
ie

NOTE:

This story was
related by Maglo
Etienne, July 20, 1930.

NOTE:

"Haler" is used
in the sense of
"Tirer".

Lapin et L'Ours

Une fois Lapin
 marchait près d'un ba-
 you et un ours l'a vu.
 Quand Lapin a vu l'ours
 il s'est couché pour
 faire le mort. L'ours
 a regardé Lapin et il
 dit, "C'est malheur-
 eux que tu sois mort,
 autrement je t'aurais
 mangé". Puis l'ours
 est parti en suivant
 le bayou. Lapin a fait
 le tour puis il s'est
 encore couché où
 l'ours devait passer.
 L'ours arrive il dit,
 "Voilà deux lapins
 qui sont morts; eh
 bien je retournerai
 chercher le premier
 et je revendrai ici
 chercher celui-ci".
 Lapin a entendu ça,
 alors quand l'ours est
 parti il s'est levé
 et il est parti. Quand
 l'ours est revenu
 il n'était plus là.

Lapin te dans
 bois aura ein ba-
 you. Innavait ein
 l'ours qui wa.
 Quand Lapin wa
 l'ours la li cou-
 ché pou fait comme
 si li té mouri.
 L'ours la vini
 aura Lapin et pi
 li dit, "C'est do-
 mage to mouri, sans
 ça mo té manger
 toi". La l'ours
 la couri au long
 bayou la. Lapin
 couri en l'entour
 li et li fait comme
 si li té muri en-
 core. Quand l'ours
 la rive la li croit
 c'était ein l'ote
 Lapin qui té mouri.
 L'ours la di, "Mais
 ça c'est des lapins
 qui mouri comme ça,
 moi croix ma couri
 ramaser lote lapin
 la ma vini cher-
 cher ce la." Lapin
 la tend ça, ça
 fait li chapé quand
 l'ours la vini li
 té pi là.

NOTE:

This story was
 related by Paul
 Batist of New Roads.
 Paul is about sixty
 years old. He
 speaks Creole flu-
 ently and related
 this story as his
 father used to tell
 it to him.--July 22, 1930.

L'pè te d'ò kwa
 orò e' b'ju inò-
 ve e' e lus ki wa
 L'pè kò L'pè wa
 lus la, li kase
 ou fe kòm si li te
 muri. Lus la vini
 orò L'pè e' pi li di,
 "Se d'ò m'z to muri,
 zò zà mote m'ze
 twa". L' lus la
 kuri o l'ò b'ju la.
 L'pè kuri o l'ò tur
 li e' li fe kòm si
 li te muri o kò, kò
 lus la rive la li
 kwa zete e' lo
 L'pè ki te muri.
 Lus la di, "mo zà
 zè de L'pè ki muri
 kòm zè, mo kwa m'z
 kuri ramaze lot
 L'pè la m'z vini
 s'è se zà la." L'pè
 zà t'ò n'zà, zà fe
 zà s'è p'è kò l'ò zà la
 zà t'ò n'zà

Bouki et Lapin

Bouki avait une grande maison pleine de graisse. Pour ouvrir la maison il disait, "Konrongin". La porte s'ouvrait et pour fermer la porte il disait "Ki-ri-kow-kow" la porte se fermait. L'enfant de Lapin a entendu Bouki ouvrir et fermer la porte. Lapin voulait aller voler dans la maison, alors il a demandé à l'enfant ce que Bouki disait et l'enfant lui a dit. "Lapin va à la porte puis il dit, "Konrongain", la porte s'ouvre, il rentre et après qu'il était entré il dit, "Ki-ri-kow-kow", la porte se referme. Il a pris tout ce qu'il voulait puis il vient pour sortir. Il avait oublié alors il dit, "Ki-ri-kow-kow", la porte craquait. Lapin s'est vu pris, alors il s'est couché derrière une barrique de graisse. Bouki vient; il dit, "Konrongain", la porte s'ouvre; il entre et il dit, "Je sens la viande fraîche". Il vit Lapin derrière la barrique, il demande à Lapin ce qu'il faisait la. Lapin a répondu qu'il ne

Bouki te gin ein' grand la maison plein de la graisse et quand li to lé ouvri la porte la li dit, "Carongin", pote la ouvri et quand li to lé frémmain la pote la li dit, "Quiri-cacow" et la pote la frimmin. Piti Lapin tend comment Bouki té connin ouvri et frémmin so la pote. Lapin to lé connin comment Bouki té connin ouvri et frémmin so la pote. Ca fait li mandé so piti. Piti la dit, "Pou ouvri la pote la li di 'corongin' et pou frémmin li, li dit 'Quiri-cacow' Lapin dit, "Abin mé! couri volé la graisse la. Quand li rivé coté la pote la li crié "corongin". La pote la ouvri. La li rentre et pis li dit, "Quiri-cacow", la pote la frémmin. La li prend tous ça li to lé et pis la li vâni pou sati, li crié, "Quiri-cacow". La pote la craqué et frémmin si fort, Lapin dit "Mo pris", et pis li couri caché derrière bari la graisse la. La Bouki rivé et pis li

Bouki te gin ein' grand la maison plein de la graisse et quand li to lé ouvri la porte la li dit, "Carongin", pote la ouvri et quand li to lé frémmain la pote la li dit, "Quiri-cacow" et la pote la frimmin. Piti Lapin tend comment Bouki té connin ouvri et frémmin so la pote. Lapin to lé connin comment Bouki té connin ouvri et frémmin so la pote. Ca fait li mandé so piti. Piti la dit, "Pou ouvri la pote la li di 'corongin' et pou frémmin li, li dit 'Quiri-cacow' Lapin dit, "Abin mé! couri volé la graisse la. Quand li rivé coté la pote la li crié "corongin". La pote la ouvri. La li rentre et pis li dit, "Quiri-cacow", la pote la frémmin. La li prend tous ça li to lé et pis la li vâni pou sati, li crié, "Quiri-cacow". La pote la craqué et frémmin si fort, Lapin dit "Mo pris", et pis li couri caché derrière bari la graisse la. La Bouki rivé et pis li

faisait rien et qu'il n'était venu que pour voir ce qui était dans la maison! En se voyant pris Lapin demande à Bouki ce qu'il ferait avec lui. Bouki a répondu qu'il le brulerait. Au même temps le soleil se levait. Bouki appelle son enfant en lui disant d'aller chercher du feu pour lui bruler Lapin. L'enfant n'a pas pu arriver au feu. Il y avait de la gelée sur les ronces. Lapin voit ça, il demande à Bouki de ne pas le jeter dans les ronces mais le bruler. Bouki pour pas faire ce que Lapin aimait, jette Lapin dans les ronces. Lapin a fait le mort jusqu'à Bouki a cru qu'il était mort. Il est parti; Lapin s'est levé et il est parti dans le bois.

NOTE:

This story was related July 22, 1950 by Charley Lagare. Charley is about 75 years old. He speaks Creole and English. He lives on Folsie River between Lakeland and New Roads.

NOTE: "Je t'en prie" becomes "Tompi".

dit, "Corongin", La pote la ouvri. Quand Bouki rentre li dit, "Ca sent la viande fraîche icite". La li gadé enbas bari la et li wa Lapin qui té couché là. Li dit, "Lapin ca té fé là"? Lapin dit, "Arien, mo jis vini pou wase en dans icite." Lapin wa li té pris ca fait li mandé Bouki ca li té gin pou fait avec li. Bouki dit, "Mo gin pou brile toi". Amême temps soleil lève au bonte di bois la. La Bouki dit so piti, "couri cherché di fé, mo lé brile Lapin". Piti Bouki pas piri vé coté di fé pas qué y payait ein gros gelé dehors et quand Lapin wa ça li mandé Bouki pou tempi pas jété li dans zeronces yé dé hor la qui té plein avec la gelé, mais brilé li. Bouki té vé pas fait comme Lapin olé ca fait li voyé li dans tas zeronces ye. Lapin li cocobier, li cocobier pou mourir, la li fait comme si li té mourir. Bouki dit, "Aben, anon, Lapin mourir", et pis li pati. Lapin leve et li foute so quand.

Lapin la unni
gri Bouki notre
li di "sa so la
vion bies icite"
La li gadé enbas
bari la e li wa
Lapin qui té couché
là. Li dit, "Lapin
ca té fé là"? Lapin
dit, "Arien, mo
jis vini pou wase
en dans icite."
Lapin wa li té pris
ca fait li mandé
Bouki ca li té gin
pou fait avec li.
Bouki dit, "Mo gin
pou brile toi".
Amême temps soleil
lève au bonte di
bois la. La Bouki
dit so piti, "couri
cherché di fé, mo
lé brile Lapin".
Piti Bouki pas piri
vé coté di fé pas
qué y payait ein
gros gelé dehors et
quand Lapin wa ça
li mandé Bouki pou
tempi pas jété li
dans zeronces yé dé
hor la qui té plein
avec la gelé, mais
brilé li. Bouki té
vé pas fait comme
Lapin olé ca fait
li voyé li dans tas
zeronces ye. Lapin
li cocobier, li co-
cobier pou mourir, la
li fait comme si li
té mourir. Bouki dit,
"Aben, anon, Lapin
mourir", et pis li
pati. Lapin leve et
li foute so quand.

L'Homme et le Lion

Il y avait un homme qui avait fait un crime; puis il s'était sauvé dans le bois pour se cacher. Il est resté dix jours seul et un lion est venu près de lui. Il avait peur que le lion était venu le manger mais en le regardant il s'est aperçu que le lion avait un gare-aux-pieds à la patte, alors il a pris son couteau puis il a oté le gare-aux-pieds. Le lion est resté près de lui jusqu'au soir quand il est parti chez lui. Le lion l'a suivi. Sur leur chemin ils ont rencontré le sherif qui les a arrêtés. Il a mis l'homme dans la prison et le lion dans une cage avec les autres lions.

Plus tard le sherif a annoncé que l'homme serait jeté parmi les lions pour son crime. Beaucoup de monde sont venus pour voir quand l'homme serait jeté parmi les lions. Quand le jour est venu ils ont attaché une corde aux pieds de l'homme puis ils l'ont laissé glisser dans la cage. Les lions le lion la empêchait

Y n'avait ein n'homme qui fait ein crime et pis là li couri dans bois pou cacher. Li rété dix jou tout seul. Ca fait la ina ein lion qui vini. Lion la couché aura n'homme la, li té si père li té pas cas gronger. Li di lion la a manger moi, li connin li té perdi. Li rété la long temps et pis la li decide li gadé li wa lion la lichait so la patte li té gin ein garofier dans so la patte. N'homme la trappe so couteau et pis li oté garofier la dans so la patte. Lion la jamais grongeraura n'homme la jusqu'a soir N'homme la pati cote' so la maison.

Lion la pati ausite avec n'homme la. Taleur sherif vini li trapé n'homme la pou mette li dans la prison et la li wa lion la li trapé lion la et pis li mette li dans la cage avec l'aut lion yé. Sherif la di li té gin mette n'homme la dans la cage avec lion

Li n'ave e n'om
ri fe e krim epi
la li kuri d'awa
pu kase. Li rete dix
jou tout seul. Sa fe
la lion e li j'ki
vini. Li j'la kase
ora n'om la lite
si pe lite pa ka
grufe. Li di li j'la
a m'ze mwe
Li k'om la lite pedi.
Li rete la lo to
epi la li de side
liga de li wa li j'
la li se so la pat
lite ge e garofie
do ob la pati n'om
la t'ape so auto e
pi li oté garofie la
do so la pati li j'la
za n'om grufe ora
n'om la j'la
s'ava. n'om la pati
kote so la me z'
Li j'la pati osit
d'ave n'om la tale
Serif vini li trape
n'om la pou met li
la la m'ze e li
li wa lion e li j'
li j'la e li j'la
li j'la e li j'la
e li j'la e li j'la
li j'la e li j'la
li j'la e li j'la

les autres de venir
près de lui, et
quand it est arrivé
à terre, le lion
s'est couché sur
l'homme pour pas que
les autres lions ar-
rivent à lui. Quand
le sherif a vu ça, il
a dit de lacher
l'homme. L'homme a
demandé qu'il lache
le lion aussi. Alors
il a lâché les deux,
l'homme et le lion.

ye pou puni li pou
so crime. Quand
jou la rive pou
mette n'homme la
dans la cage ina
plein moun^{vi}ni
wa ca. Ye'mare li
et pis ye laisse li
gilsser dans la
cage la parmi lions
ye. Lion la gétait
li et pis li peché
l'autre lion ye van
ce cote n'homme la.
Tous moun ye cro-
yait li to le man-
ger li mais sitot
li touché la terre
Lion la saute en
n'homme la et pis
li couché en li
pou pecher l'autre
lion ye vini aura
li. Sherif la dit
"Abin faut la-
cher n'homme la".
N'homme la dit, "Faut
to lacher lion
la ausite". Ca fait
ye lâché ye
n'homme et lion.

NOTE:

Another story
related by Charley
Lagare, July 23,
1930.

je pu pini li
pu so krim. Kō
zu la rive pu met
nōm la dō la kaz
ina plō mun ki ni-
ni wa sa. je märe
li epi je lase li
glise dō la kaz la
Dami ljo je. Ljo
la sete li le pi li
pege lor ljo je nō
se kote nōm la
zu mun je kwae
li to le mōzeli mō
zito li tuse lanten
ljo la sote d nōm
la e pi li kase d
li pu pese lor ljo
je vini ora li. Serif
la di "Abi fo la-
se nōm la". nōm
la di "fo to lase
ljo la osit". Sa fe
je lase je, nōm
e ljo.

LES SUPERSTITIONS

Si quelqu'un ven-
contre deux personnes,
il ne doit pas passer
entre elles parceque
cela donne du "bad
Luck".

Si en nettoyant
des poisons on a le
malheur de se cou-
per, il ne faut pas
manger ces poisons-
là.

Si quelqu'un en
marchant sur son
chemin, tourne sans
faire une croix
dans le chemin ça
lui portera malheur.

Quand un chat
est emporté d'une
maison à une autre,
il faut le passer
par une fenêtre pour
qu'il nous ne porte
pas malheur.

Si l'on tourne
une chaise sur une
patte dans la maison
ça porte malheur.

Si on ouvre un
parasol dans la mai-
son ça porte mal-
heur.

Si ein moune ren-
conte des mounes là
pe passer ente yé
pas ké ça donne
"bad lock".

Y faut pas man-
ger poison si cou-
teau to netoyé yé
avec coupé toi.

Si ein moune
~~est~~ marché dans
chemin et li tourné
sans fait ein la
croix ça donne li
"bad lock".

Quand to déma-
nager ein chate il
faut passer li par
la fenêtte pasque
si to pas fait ça
ça donne toi "bad
lock".

Si to tourne
ein la chaise en
ein pat dans to la
maison sa poter
"bad lock".

Si to ouvri ein
parasol dans to la
maison ça donne
toi "bad lock".

si e' mun aakot
de mun lipe pa-
se ot je paske sa
don "bed lok"

ifo pl. m'je
pasad si koto ti
netofe je avel
kupe tua

si e' mun a mase
d' S' m' eliturne
s' be e' la kua, sa
don li "bed lok"

no' to de me naz
e' sat i fo pase li
pa la fnet paske
si to pa fesa, sa
don tua "bed lok"

si to tourne e' li
se e' e' pat d' s'
to la me e' sa pot
"bed"

si to ouvri e' pasadok
li to ad me e' sa
li tua "bed lok"

Quand on entre
dans une maison par
une porte, on doit
sortir par la même
porte si^{on} ne veut pas
avoir du malheur.

Quand on entend
une chouette crier
près de la maison
c'est un signe que
quelqu'un de la
famille va mourir.

Si un petit oi-
seau entre dans la
maison ça porte mal-
heur.

Quand un coq
chante sur la
galerie c'est un
signe de compagnie
le même jour.

Si un coq chante
avant minuit c'est
signe de brouillard
le lendemain.

Quand une la-
vette de vaisselle
tombe sur le plancher
c'est signe de com-
pagnie.

Chaque fois
qu'un nuage se lève
dans le sud et va au
nord-ouest c'est un
sur signe de pluie
le lendemain

Quand to rente
dans ein la maison
et to passe dans
ein la porte il
faut tturnin dans
même la pote la ou
bien to gin "bad
lock".

Quand to tend
ein chouette chant
er aura to la mai-
son quelque mouné dan
dans to famille
gin mourir.

Si ein ti zozeu
rentre dans to la
maison ça donne
toi "bad luck".

Quand ein vieux
coq chante en to
la galerie la com-
pagnie gin vini,
jou la.

Si ein coq
chante envant min-
uit il y aura brou-
illard lendemain.

Quand to la-
vette la vaisselle
tombé en plancher
la compagnie gin
vini.

A chaque fois
ein niage nois lève
dans sid épi li
courri dans nord-ouët
na gin la plis pou
sir lendemain

no to hôt dō ē li
me zō eto par dō
ē la pot i fo tur-
ne dō mēn la pot a
bē to gē "bed lok"

no to tōn ē swet
sōte ohz to la mezd
hele moun dō to fōmij
gē moun

si ē ti zo zo hôt
dō to la mezd a
dō tur "bed lok"

no ē ye kōk sat
ō to la gali la
no pōje gē vinza
la

no ē kōk sōt dō
moun dōnā brouil-
lard

no to la vet la ve-
te tombe ē plie
la compagnie gin

no to niage
nois lève
dans sid épi li
courri dans nord-ouët
na gin la plis pou
sir lendemain

Un jour j'allais
au Chemin Neuf et
je voyais une boule
de feu dans le che-
min. Je me suis pen-
ché pour allumer ma
cigarette. J'ai vu
que c'était une
femme avec une flamme
entre les jambes et
elle s'est envolée
dans l'air au dessus
de la Fausse Rivière.
C'était un feu-folet.

Les vieux du
vieux temps savaient
faire tomber la pluie
quarante hommes met-
taient le feu aux
chicots dans le bois
au soleil couché.
Ils guettaient le
feu pendant trois
jours. Quand le
brouillard se le-
vait si le temps
semblait mauvais ils
faisaient le signe
de croix pour em-
pecher la grêle.
Le feu et la fumée
faisaient la pluie
tomber.

Pou empêcher les
puces dans la mai-
son, mets des
feuilles de pacanier
dessous le lit.

Ein jou quand mo
té couri Chemin'
Neuf mo wa ein
gros boule di fé
dans chemin. Quand
mo couri pou ra-
masser li pou
limmin mo cigar-
ette mo wa ein
faume avec la
flame dans so
jambe yé et li voi-
lé dans l'air en
traver la Fosse
Riviere, c'était
ein fifolé.

Vié moune les
aute fois yé te
connin fait la pli
tomber, quarante
mounes mette di
fé apé vié chico
dans bois en so-
leil couchant, yé
étaient ça pou
trois jous quand to
ye aura gras brou-
illard si li té
semblé mauvais yé
fait signe la
croix ca pecher la
grêle gros comme
ca, di fé et bou-
cah la fait la
plis tomber.

Pou pecher des
pié dans to la
maison y faut mette
des feuilles pa-
canier enbas lit la.

Ein jou mo te kuri
Sé mo nef mo wa
é mo bul di fé do
sé mo, kô mo kuri pu
ra ma se li pu li mo
mo sigâ ret mo wa
fô m'âvek la flâm dō
so jôm je eli vole
dō le ô trave la for
rige rete ô fifole

ye moun lezot
bwa jete dō m'fe
la ser to be, hâret
moun met di fe dpe
ye sico dō bwa ô so-
lej kûd je jete la
pu twa jâ dō je m
yo bûlâ, si le re
lô bô m'vê je fe
m'la m'la, l'ape-
se la jâ d'p'p'p'm
ô l'le ô bûlâ
la se m'la dō to be.

Si tu ne veux
pas attraper l'herbe
à la puce, quand tu
passe près d'elle
jure-la.

Si to vé pas
traper l'herb à la
pis quand to passe
aura ye, to gin pou
jéré ye to pé trape
li si to fait ca.

Si to ne pû trape
l'erb à la pû nû
to pû a ora je toge
pû zere je to pû
trape lû si to pé aû

Si la pluie
tombe quand le so-
leil brille, c'est
signe que le diable
bat sa femme.

Si la plie est
tombé et soleil est
soti c'est signe
que djab est est a
bimin so faume.

Si la plie & Tôte
c soleil & soti re
sin re djab c bime
so fô m.

Ne donne ja-
mais un couteau à
personne parce que
ça coupe l'amitié

Jamais donne
personne un couteau
ça coupe l'amitié

Jamais donne
à personne un couteau
ça coupe l'amitié
tje

Compter les
voitures à une
enterrement emporte
malheur.

C'est "bad lock"
pou compter voitures
dans ein l'enterre-
ment.

re 'bad lock' pu
kôte watin d'è
l'enterre-

Pour le rhuma-
tisme il faut voler
une patate Anglaise
et l'emporter dans
la poche.

Pou guéri ri-
matise y faut vo-
ler ein patate an-
glaise et pi poter
li dans to poche.

pu guéri ri matise
y faut voler & patate
Anglaise & pi poter
li dans to poche.

Porte des mor-
ceaux de muscade au-
tour de ton cou tu
n'auras jamais la
neuralgie.

Poter des mor-
ceaux la miscade
dans to cou to pe
jamais gin niragi.

poter des mor-
ceaux la miscade
dans to cou to pe
jamais gin niragi.

Si ton pied te
fait mal amarre une
pièce de dix sous au-
tour de ton pied.

Si to pied fait
mal mare ein dix
sous autour to pied.

Si to pied te
fait mal amarre une
pièce de dix sous
autour to pied.

Si tu passes
dessous un enfant
qui est sur le plan-
cher il ne grandira
plus.

Si to jambe ein
petit en plancher
li pé jamais gran-
di encore.

si to y d mte e piti
d plöse li pé grandir
gradi d'on.

Si tu casses
un miroir t'a auras
sept ans de malheur.

Si to casse ein
miroir ça donne
toi sept ans "bad
lock".

si To kas e mirwa
sa d'on tua set d'
bad lok

Il faut bruler tes
tes cheveux quand ils
tombent parceque si
les oiseaux les
trouvent ils feront
leurs nids avec les
cheveux et donne
mal de tête à la
personne qui a per-
du les cheveux .

Y faut briler to
cheveux quand yé
tombe pasque si ti
zozo trouver yé
ya fait nide avec
yé et pis ta gin
mal des tete.

e fo brile se ve
no ie tōm paze
si ti zozo trouve je
ja fe nide avec
je e pi ta gō mal
de tet

Pour rhumatisme
prends du sel et
mets-le dans un
morceau de linge et
frottes ou le mal se
trouve et après ça
gette-le avec la
main droite et passe
le sur l'épaule
gauche.

Pou rimatise
te prend di sel et
mette ça dans ein
ti moçeau linge et
pis frotte au du
lair la yé et pis
voye le avec la
main droite en
l'épaule gauche.

pou rimatise te
pro di sel e met
na dō e ti mozo
tōz e pi frot d'
daler la epi roje
di avec la mē droit
d'lejoa

Pour des ver-
rues fais un signe
de croix avec des
allumettes, et
après ça casse cha-
que allumette en
deux et brule-les.
Tes verrues passer-
ont dans quelques
jours.

Pou poro fais
ein ti la croix
avec zalimette et
casse chaque zali-
mette des fois et
brile yé la to po-
ro, ya passer dans
queque jou.

pou poro fais
ein ti la croix
avec zalimette et
casse chaq zali-
mette des fois et
brile yé la to po-
ro, ya passer dans
queque jou.

NOTE:

Si quelqu'un tue un crapaud cela fait la pluie tomber.	Si to tchue' ein crapaud ça fait la pluie tomber.	si To tSwe e' kra po a2 fe la plie tō te
Quand tu vois une épingle qui pointe vers toi, ramasse la pour te porter bon- heur.	Si to wa ein l'épaing en plan- cher qui pointe côté toi massez la pou "good luck".	si To wa e' le pēg o' plōse ki pwe t kote twa mase li p u' gud a2
Sittu passe un enfant par la fenêtre cela fait un voleur avec lui.	Si to passe ein pitit pas la fen- être ça fait ein voleur avec li.	si To pas e' pitipā la fenet a2 fe e' vole a vek ei
Tuer un chat mène sept ans de mal- heur.	Si to tchue' ein chatte ça donne toi sept ans d' "bad luck".	si To tSwe e' sat a2 lōm twa set o' 'bed lon'

The above superstitions were contributed by
Pointe Couppe negroes, namely: Emile Hilaire, Willie
Jack, Frank Terrance, Antoine Derjean, Anais Terrance,
Julien Lafargue, Marceline Marcelin, and Victoria Paul.

July 1930.

FORMULES MEDICALES

Pour La Fièvre

Pour couper la fièvre faites bouillir des écorces de saul qui ont été coupées au soleil levé ou au soleil couché. Buvez une tasse de ce jus puis couchez vous pour vous faire suer.

Pou couper la fièvre bouilli des nècours saul qui té coupés an soleil couché ou ben en soleil levé et pis bois ein tasse pleine pi la couri coucher et pis couvri pou suer.

pu kupe la fjev
baji de nekora
söl kite kupe ö so-
les kuse u lo ö so-
les leve epi bwa
la plom pi la kuri
kuse epi kurri pa
sue-

Pour empecher la fièvre faites ^{boillir} des racine de chiendant cou- rant dans l'eau et buvez à votre soif.

Pou pecher la fièvre bouilli ra- cine chiendant cou- rant dans dolo pis bois quand to soif.

pu pese la fjev
baji ra sin sjödö
kurö lö dolo pi bwa
köt to swaf.

Pour faire des amers pour la fièvre, prends des mais tendres et fais de la tisane et mets une main pleine de café vert avec un quart de whis- ky.

Pou fais des amers pou la fièvre prend ti mais tend pi fais la tisane pi la prend ein poigné café vert avec ein quart whisky. Ca coupe la fièvre.

pu fe dezame pu
la fjev pro ti miji
tan pi fe la tizän,
re ca pro ö ö fe kafe
de Lock e kar wisti
la fjev

Pour la fièvre faites bouillir des herbes d'absinthe avec de l'eau jusqu'a ce que l'eau devienne jaune. Buvez trois verres par jour.

Pou la fièvre bouilli ti ben ab- sinth dans dolo jusqu'a li detin ti pé jaune pi la to bois trois ti vers chaque jou, ca coupe la fièvre la.

pu la fjev
la fjev la fjev
la fjev la fjev
la fjev la fjev
la fjev la fjev
la fjev la fjev

Pour la Fievre

Pour la fièvre
avec le frisson ra-
massez des fleurs de
sirop le jour de la
fête de Dieu et
faites bouillir dans
l'eau et buvez un
verre trois fois par
jour.

Pour la fièvre
fais bouillir du
baume dans l'eau et
bois ça en été.

Pour la fièvre
ils mettaient des
feuilles de castors
et ils entortillaient
les jambes avec ça
pour faire
suer, ça faisait
baisser la fièvre.

Quand un enfant
a la fièvre,
mets des feuilles de
castor autour de son
corp pour le faire
suer.

Les vieux fais-
ait bouillir des
feuilles de pourpier
et ils buvaient ça
pour la fièvre.

Pou la fièvre en
frisson massez
flairs sirop en jou
fête de Dieu pi
bouilli ça dans de
lô pi bois ti verre
trois fois par jou.

Pou la fièvre to
bouilli di baum dans
dolo pis prends ça
dans l'été.

Pou la fièvre ye
te mette, pa macres-
ti ye te tortiller
jambe ye avec ça
pou fais ye suer,
ça fait to la fièvre
tomber.

Quand ein petit
gin la fièvre mette
feuilles pa macrest
en l'entour so corp
pou fait li suer.

Vie mounes ye
te connin bouilli
l'herbe poupie pi
boit ça pou la
fièvre.

pou la fièvre
piro masse fle
sirop de ga fet de
dse pi buji rade
dolo pi buji rade
trou fwa pa ju

pou la fièvre to
buji di baum dans
dolo pi prends ça
dans l'été

pou la fièvre ye
te met pa macrest
fete totije foun
je drek la poule te
sue rade to ch fièvre
to te

Quand ein petit
gin la fièvre mette
feuilles pa macrest
en l'entour so corp
pou fait li suer.

Vie mounes ye
te connin bouilli
l'herbe poupie pi
boit ça pou la
fièvre.

Rhumatisme

Pour guerir le
rhumatisme il faut
prendre un morceau
d'ail~~le~~ au cou de la
personne qui a le
rhumatisme

Pou réte rhima-
tis pend ain moso
l'aille dans to cou!

*pu rete rhimatis
pō a mōio laj dō
to cou*

Pour guerir le
rheumatisme frottez-
vous avec la graisse
de serpent sonnette.

Pou rhimatis
frottez avec la
graisse serpent
sonnette.

*pu rhimatis frote
avec la gres serpo
sonnette*

Pour le rhuma-
tisme mettez neuf
piments rouges, une
cuill~~er~~ à thé de
sel de table, une
petite bouteille de
vinaigre, et une
cuill~~er~~ à table d'-
huile de charbon;
frottez vous bien où
le mal se trouve,

Pou guéri rhi-
matis prend ein
quiller à raté di
sel nef, ti piments
rouges, ein ti bou-
teille vinaig dix
sous, et ein grand
quiller "coal oil"
et pis frottez toi
avec ca ben.

*pu gueri rhimatis
pō a kije arate di
sel nef, ti pinnōruz,
ē ti kutej vineg dian
e a pō kije "kolof"
e pō frote tou avec
sa bē*

Mal de Tete

Pour mal de tête : Pou mal des tête :
 prends du suif et : prends di suif mette
 mets-~~s~~ sur des : ça en les feuilles
 feuilles de raifort : d'raifort et marre
 et mets cela der- : tous ça derrière to
 rière la tête. Si tu : lat tête. Si to ca-
 peux l'endurer jus- : pabe direr ça jis-
 qu'a ce que les : qu'a feuilles ye
 feuilles sont seches : seos ça guéri to
 tu seras guéri. : pou demain.

pu mal le tet
 pro di suif met sa
 d le fej rebor e
 mare tu sa derje
 To la tet, si to kapab
 dire sa ginka fej
 je sek la geritwa
 pu de mo

Pour migraine : Si to gin la mig-
 prenez du mar à ca- : raine prends mar
 fé avec du sel et : oafé et di sel et
 faites un cataplasme : mette ça dans ein
 et posez-le sur votre : ti mosò dé brin fin
 front. Avant lende- : pi maré en to la
 main votre migraine : tête avant demain
 sera passée. : to mal la tête a
 : passé

si to gô la migraine
 pro mar kafe e di
 sel e met sa dore
 Ti moso di brin fin
 mare d to la tet dore
 de mo to mal la tet
 a passe

Pour la tête : Pou la tête loude
 lourde ils mettaient : yé té prend la cend
 de la cendre dans : yé té mette ça dans
 l'eau puis ils mett- : dolo et yé mette yé
 aient leurs pieds à : pieds yé en dans la
 tremper. Le lende- : Lendemain yé té bien
 main ils étaient :
 bien.

pu la tet loude
 jete pro la dore
 jete met sa dolo
 e je met je pie je
 d dore la. Lendemain
 je

Si le soleil me : Si soleil té
 donne mal de tête : donne moïn mal de
 je mets de l'eau qui : tête mo te mette
 est resté au serein : dolo serin en au mo
 sur le haut de ma : la tete ca rete mal
 tête. Cela arrete : de tete.
 le mal.

si soleil le dore
 moïn mal le tet
 je mets de l'eau qui
 est resté au serein
 sur le haut de ma
 tête. Cela arrete
 le mal.

Quand tu as un : Quand to gin mau-
 mauvais mal de tête : vais mal de tête
 prend un crapaud vi- : prends ein crapaud
 vant et mets-le ventre : vivant et pis mette
 premier sur ta tête : li ventre premier
 et tiens-le la jus- : autou to la tête
 qu'a ce qu'il meurt. : jisk'a li fe quelque
 : li mourir.

quand to gin mau-
 vais mal de tête
 prends ein crapaud
 vivant et pis mette
 li ventre premier
 autou to la tête
 jisk'a li fe quelque
 li mourir.

Mal d'Estomac

Pour^{mal} au ventre
faites bouillir des
boules d'acacia et a-
pres qu'elle ont bien
bouilli, filtrez et met-
tez du sucre. Faites
bouillir encore jusqu'à
vous avez un sirop.
Buvez plusieurs cuill-
erées par jour.

Pour la faiblesse
d'estomac faites bou-
illir des mauves avec
des maïs tendres dans
l'eau jusqu'à ce que
le jus commencé à de-
venir rouge et buvez
à votre soif.

Pour l'indigestion
mets un peu d'eau dans
la cendre et donne
quelques gouttes dans
une cuiller trois fois
par jour.

Pour mal au ventre
frotte le ventre avec
de la cendre et de la
suit.

Pour le dérangement
prends l'écorce d'un
vieil arbre de copal et
prends une racine de-
ssous la terre et fais
bouillir ça jusqu'à ce
devient rose et mets du
lait avec pour faire
les enfants croire
que c'est du café au
lait.

Pou mal au
ventre bouilli
des boules cacacia
dans dolo pis la
coulez li et mets
di sicre en dans
la et bouilli en-
côre jusqu'a li
toute sirop pis
prends kek cuiller
pas jou.

Pou l'estomac
faible bouilli des
mauves et maïs,
tendre dans ye la
paille dans dolo
jusqu'a dolo la
vini rouge et pis
bois quand to
soif.

Pou indiges-
tion mette ein ti
ben dolo en la
cendre et pis donne
ein ti bin di jis-
la dans ein cuiller
trois fois pas jou.

Pou mal au
vente, frotte venté
la avec la cendre
et pis la suit.

Pou dérangement
to prends l'écorce
des vie di bois
copal et to prends
racine qu'enbas
la terre la et to
bouille ye jusqu'a
ye rose et la mette
di lait en dans la
pou fait piti
croire c'est café au lait.

pu mal o vst
buji de bul kakas-
ja dō dolo pila
kule li e met di
sik o dō la e buji
ō kō zinka li turn
sino pi pōd kek
kije pē ju.

pu le stomafel
buji de mor e
maji tōn dō je
la paj dō dolo
zinka dolo vni kuz
e pi bwa kō to surf

pu cōdigesjō met
ō ti bē dolo o la
sōn a pi dōn e ti
bē di zi la dōn e
kije turn fōn pi

pu mal o vst
frotte vōt la avec
la sōn e ti cōn

pu dōd-mō to vst
cōn di ye dolo
kōn e ti cōn
kō dō dolo la e ti
cōn e ti cōn
cōn e ti cōn
cōn e ti cōn

Mal d'estomac(Continued)

Quand un enfant
a le dérangement de-
lie de la farine fro-
ment dans l'eau et
donne ça trois fois
par jour.

Quand ein pitit
gin dérangement to
délie la farine fro-
ment dans dolo et
pis to donne li ca
trois fois pas jòu.

Kò'è piti gè de-
ròz mò to deli la
farin fro mò dolo
e pi to dolo li a2 trwa
fwa pa jn.

Pour mal au ventre
fais bouillir des
épluchures de pacane
dans l'eau et bois
ça.

Mau mal au vente
to fait bouilli l'
épliche pacan dans
dolo pis to bois ça.

pu mal o vòt tse
buj le pliz pakò n
dò dolo si to kwa a2

POUR LE SANG

Pour le mauvais
sang ils faisaient
bouillir trois ou
quatre racines de
sarsepareille puis
ils buvaient ça.

Pou mauvais sang
yé té bouilli trois
ou quatre la kione
chaspareille pis yé
te bois ça.

pu move a2 je
te buji trwa u kat
la lijòn sasperej
pi je te kwa a2.

Pou un coup de
sang les vieux met-
taient une sangsue
à chaque cheville du
pied. S'ils ne fais-
aient cela l'enfant
étouffait.

Pou ein coup d'sang
vie mouné yé te
mette ein sangsue en
chaque chuille di
pied sangsue alé di
sang jisqu'a piti
change couler. Si to
pas mette ca la li
touffe.

pu è knd a2 vje
mun je te met en
a2 si è sak swif di
pje a2 si la le di a2
jikà piti sòze kale
si to pa met a2 la
li tu je.

Pour le sang
clair faites bouillir
des feuilles de
pacanier avec de la
couprose et buvez-en
tous les matins.

Pou di sang clair
bouilli feuilles pa-
canier avec ein ti
moso couprose et
bois tous les matins
quand to leve.

Pou di sò hle buji
le a2 hle a2 ke
to moso couprose et
bois tous les matins

Pour le sang
clair mets des clous
rouilles dans une
bouteille d'eau. Bois
une gorgée avec un
tuyau après chaque
repas.

Pou di sang clair,
to mette des clous
rouilles d'in bou-
teilles dolo pis to
bois ça après chaque
repas ein gros go-
gèe avec ein tiyo.

pu di sò hle to met
le a2 clous rouilles
dans une bouteille d'eau
bois une gorgée avec un
tuyau après chaque
repas.

Le Rhume

Pour le rhume
faites bouillir des
fleurs de sirop pour
faire une tisane et
buvez la chaude.

Pou mauvais rhime
bouilli flair sirop
pou fait ein tisane
pis bois ca chaud.

pu mauve rhime
fle sirop pou fe e tisane
pi bois ca chaud

Si tu as le
rhume fais bouillir
des feuilles de co-
ton sauvage et bois
ca.

Si to gin ein
rhime bouilli feilles
coton sauvage et
pis bois la tisane
la.

si to gin e rhime
bouilli feilles coton sauvage
e pi bois la tisane
la

VOMISSEMENT

Pour le vomiss-
ment prends des ger-
anium a la rose et
fais une tisane et
bois a ta soif.

Pou vomissement fais
aan la tisane avec
giramium a la rose
et bois ca. Ca rete
vomissement.

Pu vomissment fe e
la tisane avec giramium
a la rose e bois ca
rete vomissment.

Pour le vomiss-
ment bouille des
camomilles dans de
l'eau et bois deux
tasses par jour.

Pou vomissement
bouilli commamie
dans dolo et bois
des ti tasse tous
le jou.

Pu vomissment bouilli
commamie dans dolo e bois
des ti tasse tous le jou.

COQUELUCHE

Pour la coque-
luche prenez du suif
de mouton et chauffez
le bien chaud et
prenez en un peu a-
vec du miel dans une
cuiller a the.

Pou la coqueluche
prends di suif mou-
ton et pis chauffé
li ben chaud pis la
prend ca avec di
miel ein ti cuiller
a rate trois fois
pas jou.

Pu la coqueluche
prends di suif mou-
ton e pis chauffé
li ben chaud pis la
prend ca avec di
miel ein ti cuiller
a rate trois fois
pas jou.

Quand quel-
qu'un avait la coque-
luche, on donnait du
thé fait avec la
graine d'anil

Quand mouné té
gin la coqueluche yé
té gin donne la graine
l'anil; yé té bouilli
ca et pis la ye laissez
en fond et ye bois ca.

Quand mouné té
gin la coqueluche yé
té gin donne la graine
l'anil; yé té bouilli
ca et pis la ye laissez
en fond et ye bois ca.

Coqueluche (Continued)

Pour la coqueluche prends des fleurs d'althea et la raquette et mets-les dans l'eau avec du sucre et bois ça cinq fois par jour.

Pou la coqueliche prends flairs althea avec la raquette et pis mette ça dans dolo et mette di sicre la dans, et to bois ça cinq fois pas jou.

pu la kok lis, gro
fle althea avec la
raquet e pi met a2
do dolo e met di sik
la do, e to bua a2 se
fura pa ju

Pour la coqueluche mets du godrant dans une bouteille et remplis la bouteille avec de l'eau de la pluie.

Pou la coqueliche mette godrant d'in bouteille pis la to rempli bouteille la avec dolo la plie pis la to bois ça.

pu la kok lis
met godro de butej
pi la to a2 plie butej
la avec dolo la plie
pi a2 to bua a2.

ROUGEOLE

Pour la rougeole prends du fumier de mouton et fais du thé avec ça; et bois ça.

Pou la rougeole prends di fumier mouton et fais ein di thé avec ça; ça fait di bien.

pu la rugol mo
di jime muto e fe
a di The avec sa,
sa fe di lje

MORDURE DE SERPENT

Si un serpent te mords, suce la plaie et mets du tabac sur la mordure.

Si ein serpent morde toi sica place la ou li morde toi pis la mette ein chique tabac. en au la.

si ein serpo mad
tue avec plaie a2
li a2 tui pi la
a2 e a2 tui a2 d

Si un serpent te mords prends une vieille poule noir, tue la et coupe la et mets la sur la plaie.

Si ein serpent morde toi ein vie poule noir tche la et coupe li et pis la to mette li en bobo la

si ein serpo mad
tue avec plaie a2
li a2 tui pi la
a2 e a2 tui a2 d

MORDURE de Serpent(Continued)

Quand un serpent	Quand ein serpent
mords ton pied il	mode to pied y faut
faut enterrer le pied	tirer pied la dans
dans la terre grasse	terre grasse et pis
et boise du whisky.	bois whisky.

*Ko' e' serpo' mod
twa s' pje i fo tine
pje le ko' ter gras
epi bua wisk*

LA JAUNISSE

Si tu as la jaun-	Si to gin la
isse, fais bouillir	jaunisse bouilli
des feuilles de pech-	feilles pecher pis
er et boire l'eau à	bois dolo la quand
ta soif.	to soif.

*si To ge' la
gomin, buji
fej pèse pi bua
dolo la ko' to swaf*

Pour mauvaise	Quand to gin mau-
couleurs comme la	vaie couler comme
bille, fais bouillir	la bille bouilli
des fleurs de potir-	flair joromon dans
ons. Fais bouillir	dolo bouilli trois
trois feuilles tous	feilles chaque jou
les jour et bois à	et pis bois ca comm
ta soif.	dolo.

*Ko' to ge' moves
Kule ko' m' la bil
buji fle goromo
do' dolo, buji trua
fej sak gu e pi
bua sa ko' m' dolo*

POUR ARRETER LE NEZ DE SAIGNER

Pour arreter le	Si to le réte
nez de saigner il	to nez saigner to
faut prendre des	gin pou pende des
clefs au cou, une de	la clef dans to
vant et une derriere	cou, eine devant
	et eine derriere.

*si To le rete
to ne seje to
ge' pu pon' le la
kle do' to sa e'n
de sa e'n leje*

DEMANGEAISON

Pour la demange-	Pou demonjezon
aison, faites bouill-	bouilli racine chic-
ir des racines de	orée avec ti, ben di
chicoree avec un peu	sel pis lave avec
de sel pis lavez	ca.
avec ça.	

*pu le moje no'
bue rasi n'ika
re' asek to la
di sel pi d'oua*

Diphthérie

Pour la diphthérie Si to le guéri
faites bouillir des diptérie bouilli
racines de ronces, racines zeronces,
des racines de pruni- racines prinier, ti
ers, un petit mor- moso la laine, di
ceau de laine, du miel tous ça enseme
miel et gargarisez pis la galgelizez to
votre gorge. gorge.

si to le veri
dipteri buji
rasin zeron ad-
sin prinjeti moso
la len di miel
tu ad d'om jill
galgelize to gorg

POUR COUPER SES DENTS

Quand un enfant Quand ein pitit
coupe ses dents coupe so dents prends
prends l'herbe à mal ein l'herb à maloet
lo et mets dans un mette li dans ein
ver d'eau. Tant que verre dolo. Tant
l'herbe fera des qui l'herbe la est
bourgeons l'enfant fait ti bougeon pi-
n'aura pas de trouble tit la jamais gin
pour couper ses tracas couper so
dents et il n'aura dents pis li jamais
pas de fièvre. gin la fièvre.

Ko er pitit kup
so do pro er leh
a ma lo met
li do er re dolo
jo ki leh la e
fe ti buzo pitit
la a ma ge tra-
ka kupa so do pi
li ja ma ge la ger

Pour faire un Pou fait ein
enfant couper ses petit couper so
dents, pends trois dents pends trois
dents de cochon dans crasscochon dons so
son cou. cou.

pu fe er pitit
kupa so do po tra-
a ko do do so ku

MAL AUX DENTS

Pour mal aux Pou mal au dents
dents mets du tabac mette ein chique
autour de la dent tabac autour dent
gâtée. qu'est gâté.

pu mal a lo
met er po ta ba
oto la ke a te

POTRINAIRES

Pour ceux qui Pou moune qui potri-
sont potrinaires, nère bouilli bouton
fais bouillir des copal et pis fait
boutons d'érable et ein siro avec ca. Ca
fait un sirop avec gueri toi
ca.

pu moune mi potri-
nere bouton
e siro avec ca

MAL DE GORGE

Pour mal de gorge,
faites bouillir des ra-
cines de ronces dans
l'eau et gargarisez
trois fois par jour

Pou mal des '
 gorge bouilli racines
 zéronces dans dole '
 pis gagalizer avec ça
 trois fois pas jou."

pu mal de
goz buji rasin
zeren sorolo
pi gaga lize dvek
se trua fwa pa zu.

Pour le mal de gorge mets du miel, du sel et du soda dans de l'eau et gargarize avec ca.

Pou mal de gorge
mette di miel, di
sel, et pis di soda
dans dolo et pis ga-
galize avec ca.

pu mal de og
 met di mjele di
 sel e p di'sod
 do dolo e pi gahze
 dvek 4 d. gahze

Pour mal de gorge
fait bouillir des ra-
cines de patates et
gargarise avec ca.

Pou mal de gorge
bouilli racines pat-
tates et pis gaga-
lisez avec ca.

pu mal de goz
buji rasin pətət
epli gə gə lize dvek
zə

POUR LES VERS

Les vieux faisaient des petits gateaux avec la graine d'herbs à vers et ils donnaient ça aux enfants pour les vers.

Pou des vers vie
moune yé fé ti ga-
teaux avec la graine
l'herbe à vers et
yé té donne ca pitit
pou fait li passer
des ti vers.

pu de ve rje
mun te te fe ti
gato dvek la gion
lob d ve e je te
lon za pitv pu je
ti pa ac de ti ve.

PLAIES

Pour une plaie sur
le corps prends une
vieille mère poule et
fais la frire dans la
graisse et mets la
graisse sur la plaie.

Pou boboe si to'
car prends ein vie'
momon poule et pis '
fais li fré dans '
coin la graisse et '
mette ca en bobo la!

pau boba si to
 kz pro i vse
 mo mo pul ep.
 je ti trer do
 hve ta gres e met
 sa o boba la.

Pour un vieux
male on prenait l'al-
um et on brulait un
morceau et on mettait
ca sur la plaie.

Pou ein vie bobo
 ye té prend la sin
 et ye té brilé la
 lin et ye te mette
 ca en bobo la.

[illegible]

FOULURES

Pour une foulure
au pied ils faisaient
un cataplasme avec
du sel et du vinaigre

Pou ein pied
foulé yé te connin
fait ein cataplome
avec di sel et di
vinaig.

pu e pje fule
ie te rōnāze e
katablōm avek di
sel e di vineg.

Quand tu as un
pied foulé fais un
gauche haler ton
pied.

Quand to gin
ein pied foulé fais
ein moune la main
gauche alé to pied
la.

no to gē e pje
fule fē e mōn la
mā gos ale to pje
lā.

Pour une foulure
prends une demi
bouteille et mets
un jaune d'oeuf
et autant de vin-
aigre que terre-
pentine jusqu'a ce
que la bouteille
soit au trois
quarts. Après ça
brasse ça jusqu'a
ce que ça vient
presque blanc, et
frotte la foulure
trois fois par jour.

Pou ein foulure
prends ein demi
bouteille et mette
ein jaune d'oeuf
en dans la et pis
la mette di vinaig
et terre bontine au
tant ein que l'auté
jusqu'a demi bou-
teille la et trois
quarts plein et pis
la to batte ça jis
qua ça vient proche
blanc et to frottes
li ben trois fois
pas jou.

pu e fūlir pō
e de mi botej e
met e jōndēf e
dō lā e pī lē met di
vineg e terebōtin
otō e re lot - iškā
de mi botej lā e tūa
kā plē e pī lā to
bat sā jinkā sā
vje nos blō e to
frot lē bē tūa fūa
pā gā

FRISSON

Quand quelqu'
un avait le fris-
son, on fermait la
chambre bien, puis
on couvrait le
malade pour pas
que l'air frappe
et on lui donnait
du whisky jusqu'a
ce qu'il ait chaud.

Quand yé te gin
ein frisson yé te
frimmin la chambe
la sire et pis yé te
couvri ben pou pas
quitter l'air frap-
per et yé te connin
donne di whiskey
jusqu' to te chaud.

no iete e e
friss, ete quōmō
lā e mō lā mō e
si iete quōmō lō gā
pā bōte lō mō
e iete e mō lā
lā e mō lā mō
te a.

FRISSON DE POITRINE

Pour le frisson ' Pou frisson po-
de poitrine, mets des trine, mette des
sangsues pour attirer sangsues pou tirer
le sang; en suite, di sang entour co-
mets des mouches a té, ça calmer to la
feu. Fais secher les douleur et pis a-
mouches au soleil, près ça mette des
écrase-les et mets mouches a fé yé, té
les où la douleur se connin secher ye
trouve. Et mets des dans soleil pis la
feuilles de choux craye yé et pis
fanees avec un ongu- mette yé en la dou-
ent qu'on appelle leur la, et pis, la
basilicon pour attirer après ça, yé te
er la matière. Quand connin'prende des
la matière cesse de feuilles de shue
sortir mets de et yé te fonin, yé
l'huile d'olive pour après ça yé te
secher la plaie et mette ein longon
donne de la tisane yé té péle bazili-
d'altea avec du miel con. C'était pou
tirer l'imere et yé
te connin trouver
la poitrine en
feuilles de shue yé
Quand la possinge
rété soti yé té
conin mette l'huile
d'olive pou secher
bobo la pis la yé
té connin donne la
tisane altea sike
avec di miel.

COUPURES

Quand tu coupes ' Quand to coupe
ton doigt ou ton pied to doigt ou to pied
pour arreter le sang pou rété di sang
mets la toile d'ar mette la toil zaniér
aignee .

Quand tu coupe ton ' Quand to coupe
doigt, prends des ra- to doigt, prends ra-
cines de chou-gras, cine chugras, cuis yé
fais les cuire, écrase et crasse yé et mette
les et mets-les avec ca avec ein moso la,
un morceau de viande viande grasse la ou
morceau sur la coupure. to coupe toi.

pu frison poitrine
met de sorsu gu
tine disordur kote
sa kalme to la du-
le epi apre sa met
de mus a fe je te
koma sese je do
solej pill krize je
e pi met jeor la du-
le la, epi la apre
sa je te komo prou
de fey de su e je
te komo je apre
sa jete met a
lojor jete pele
bazilikor. sete pu
tine limce jete
koma trure la pos-
tim a fey de su je
kora postim rete
soti jete komo met
luil dolir pu sese co-
to la pi la je te komo
dona tizon altea
sike avec di miel

to to kape tidwa
a to pje pu rete
di sorsu met la tione
sa nje

ko to kape tidwa
to kape tidwa
kape je chue co
met sa kape tidwa
sa kape tidwa

TETANAS

Pour le tetanas,
prends du fumier de
lapin et grille-le
comme du café, puis
écrase-le en poudre.
Après ça lave la
plaie bien et mets
ça dans la plaie.

Pou tintanas,
prends fimier lapin
et to griyer li bien
comme café et la to
craser li comme ein
la poudé. Après ben
lavé la plaie la to
mette ça en la plaie
ça oté tout flama-
sion la et pis ça
guéri tintonas.

Pou Te To non pro
fime la po e to
griye li bi ro'm
kafe e la to kraze
li kom o' la pud.
Après b'e la ve
la ple la to met
sa o' la ple sa
ote ta flama sjo
la e pi sa gerite-
to non.

Pour le tetanas
prends trois gordons
et fais un cataplasme
avec eux et mets ça
sur la plaie.

Pou tintonas,
prends trois ravee
et pis fais ein cat
aplome avec ye et pis
la mette ça en bobo
la.

Pou te to non pro
twa rave epi fe e
kataplom avec je e
pi la met sa o' bobo
la.

PIQUANT

Quand tu as un
piquant, prends l'eau
dans le fiel de boeuf
et fais un cataplasme
avec farine de maïs.

Quand to gin ein
piquant, prends dolo
la qui dans fiel
boeuf et pis fais
ein cataplasme avec
la farine maïs.

Ko To go e piko
pro dolo l'aki do
fiel hef e pi fe
kataplom avec la
farin maïs

PIQURE DE GUEPE

Quand une guêpe
te pique, prends
trois différentes
herbes et frotte sur
la place où la guêpe
t'a piqué.

Quand ein gep pi
que toi, prends
trois de herbes et
pis frotte en place
où gep la pique toi.

Ko e gep pik
twa p'te twa de
zet e pi her p'plas
u gep e pik twa.

VERRUES

Si tu as des ver-
rues, prends un pe-
tit morceau de viande
de boeuf fraîche et
frotte les verrues
avec, après ça en-
terre le. Quand le
morceau de viande sera
pourri les verrues
seront passées.

Si to gin poro,
prends ein ti moso
la viande fraiche
et pis la frotte po-
ro la avec ça et pis
la tère ti moso la
viande la, quand li
pourri poro - ye passe.

Si to e poro
m'at li moso la
viande fraiche
et pis la frotte po-
ro la avec ça et pis
la tère ti moso la
viande la, quand li
pourri poro - ye passe.

PANARIS

Pour panaris, prends
des vers-de-terre
rouges et amarre-les
autour de la plaie.

Pou panari,
prends des gros vers
à terre rouges et
pis maré yé autour
plaie, la yé sise
tous poison en plaie
la, après ca bobo la
guéri.

pou panari, prô
de gros de ter
rouge pi maré je
otou ple la je
sise tu pwaiz ôfle
la après ad bobo la
guéri.

L'HERBE A LA PUCE

Pour l'herbe à
la puce, prends des
feuilles de laurier
et mets les sur ton
drap pour te coucher.
Ca fait passer l'herbe
à la puce.

Si to gin l'herbe
à la puce, prends
faibles laurier et
pis mette ca en bas
to drap pou coucher
en haut la, ca fait
l'herbe à la puce
la passer.

si to gin l'herbe
à la puce, prô
e pi met ad la to
drap pou kuse o la
ad fe l'herbe à la puce
la passe.

Pour l'herbe à
la puce, fais bouillir
la liane de patate
douce et lave-toi a-
vec ça.

Pou l'herbe à
la puce, bouilli
la liane patate
douce et lave avec
ça.

pou l'herbe à la puce
boui la liane patate
douce e laver avec ça.

LA QUEUE DE CHAT

Pour la queue de
chat, mets du sel
dans de la limonade
et coupe la queue
d'un chat et mets
des gouttes de sang
dans cette limonade.

Pou la tche
chatte mette di sel
dans la limonade et
pis coupe la tche
ein chatte pou fait
li saigner et pis
mette di sang chatte
la en dans la li-
monade.

pou la tche chat
met di sel d'or la
limonade e pi coupe
la tche chatte pou
li saigner et pis
mette di sang chatte
la en dans la li-
monade.

MAL AUX YEUX

Quand tu as
mal aux yeux, mets
des fleurs de ro-
sier dans un gallo
d'eau et bats les
yeux dans cette
eaux.

Quand to gin mal
aux yeux, mette flair
rozier dans ein gal-
lon dolo et pis bat
to zie' en dans la.

quand to gin mal
aux yeux, mette
flair rozier dans
ein gallon dolo et
pis bat to zie' en
dans la.

LA PICOTTE

Pour la picotte
il faut rester cou-
cheret, ne pas manger
du manger grās.

Pou la picotte
* faut rété couché
pis pas manger di
manger grās.

pu la pikoti
fo rete kuse
pi pa mōze di
mōze grā

L'APOPLEXIE

Pour l'apoplexie
fais bouillir des
feuilles de torchons
et bois ça.

Pou tropique,
bouilli feuilles tor-
chons et pis bois ça.

pu tropik fuiti
fej torso epi
bwa sa

L'OPRESSION

Pour l'opression
fume des feuilles
de cornard comme du
tabac.

Pou l'opression,
fimin cornar comme
di tabac, ça guéri
opression.

pu l'opresjō
fime kornā kōm
di taba sa geri
opresjō.

LA MALADIE DE COEUR

Si ton coeur te
gene, prends noeu-
f noyaux de pêche et
écrase-les et fais
les bouillir dans
l'eau et bois pend-
ant neuf jours.

Si to, coeur gin
pou géné toi, prends
nef noyer des peches
et pis crasse ye et
bouilli ye dans dolo
et pis bois ça pou
nef jous, ça a guéri
toi.

Si to ke gō gā jēnē
twa phō nef nwafo
de pes epi knaze
je e buji je dō
dolo e pi bwa sa pu
nef sa sa geri
twa

LA DARTRE

Pour la dartre ils
faisaient un cata-
plasme avec des pa-
canes vertes bien
écrasees avec du
vinaigre.

Pou la datte
ye té fait ti cata-
plas avec pacanes
vert; ye crassé ça
avec di vinaig.

pu la datte
te feti kataplas
avec epi e
je knaze bwa
di vinaig

L'ERYSIPELE

Pour érysipele
quand il devint blanc
prends de la farine,
trois morceaux de
sassafras et du whis-
ky, fais un cataplasme
et mets pendant
vingt-quatre heures.

Pou résipelle
quand il est vini
blanc y été prende
farine, trois ti
moso sassafras pi
wisky et yé té mette
ça ensemble pou
fais cataplo et
yé té mette ça pou
vingt-quatre heures.

pu rezipel
kòr li vini blòr
fete pròr farin,
trwa ti moso sa-
safras pi whiski
sa fte met sa
dòòm pu fe ka-
ta plòm e fete
met sa pu vèt katè

Pour érysipele,
fais un onguent a-
vec des gardons et
la graisse et frotte
avec ça.

Pou rézipelle
fais ein longon a-
vec des ravés et
la graisse, et pis
frottes avec ça.

pu rezipel fe
è l'ògòr zvek de
raze e la gres,
epi frot a vek sa.

POUR FAIRE TOMBER LE NOMBREIL

Pour faire tom-
ber le nombreil, n
prends des mits de
guèpes et fais les
chauffer et après
écrase les fin comme
de la poudre et mets
ça sur le nombreil.

Pou fait tomber
nombri, prends mit
gépe et chauffe yé
dans stove et la
crase yé fin comme
ein la poudé et la
mette ça en nombri
pitit la.

pu fe tòbe nombri
pròr ni gep e sofe
je d'òr stove e la
kaze je, fè kòm
e la plud e la met
sa d'òr nombri pitit la

POUR LES GENCIVES

Pour les gen-
cives enflées, prends
une racine de raifort
et maches ça comme
la gomme.

Pou gencives
gonflée, prends ein
racine raifort et
to'chique ça comme
la gomme.

pu gòsiv pòfle
pròr raifort e
fo e to'chik sa
kòm e d'òr

In order to list the treatments according to the order of the sicknesses, it was necessary to omit the names of the contributors. However, contributions were made by the following negroes:

Frank Terrence, Anais terrence, Anthoine Derjean, Emile Hilaire, Julien Lafargue, Toto Kaufman, Vincent Annette, and Louise Gosserand.

All the above negroes may be located within a radius of ten miles of New Roads.

APPROVED W. F. Broussard
Major Professor

APPROVED W. E. Coates
Chairman, Graduate Council.